

Technická univerzita v Liberci

FAKULTA PŘÍRODOVĚDNĚ-HUMANITNÍ A PEDAGOGICKÁ

Katedra: Katedra románských jazyků

Studijní program: Specializace v pedagogice

Studijní obor: Španělský a anglický jazyk se zaměřením na vzdělávání

**LA SITUACIÓN SOCIOLINGÜÍSTICA EN EL
CONTEXTO DEL CONTACTO DE LAS
LENGUAS EN PUERTO RICO**

**THE SOCIOLINGUISTIC SITUACION IN THE
CONTEXT OF LANGUAGE CONTACT IN
PUERTO RICO**

Bakalářská práce: 13-FP-KRO-021

Autor:

Petra FUNTÍKOVÁ

Podpis:



Vedoucí práce: doc. Miroslav Valeš, Ph.D.

Počet

stran	grafů	obrázků	tabulek	pramenů	příloh
64	3	1	2	38	0

V Liberci dne: 2. dubna 2013

ZADÁNÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

(PROJEKTU, UMĚLECKÉHO DÍLA, UMĚLECKÉHO VÝKONU)

Jméno a příjmení: **Petra FUNTÍKOVÁ**
Osobní číslo: **P09000426**
Studijní program: **B7507 Specializace v pedagogice**
Studijní obory: **Anglický jazyk se zaměřením na vzdělávání**
Španělský jazyk se zaměřením na vzdělávání
Název tématu: **La situación sociolingüística en el contexto del contacto de las lenguas en Puerto Rico**
Zadávající katedra: **Katedra románských jazyků**

Z á s a d y p r o v y p r a c o v á n í :

Tématem této práce je současná sociolingvistická situace v Portoriku a problematika související s kontaktem angličtiny a španělštiny v této oblasti. Hlavním cílem je zaměřit se na vzájemnou koexistenci těchto dvou jazyků v Portoriku a na vztah mezi jazykem a kulturní identitou. V kontextu amerikanizace se pak tyto sociolingvistické a psychologické faktory projevují obavou ze ztráty používání španělštiny a její nahrazení angličtinou. Náplní této práce je především zjištění faktorů, které jsou výsledkem soužití a vzájemného kontaktu obou jazyků a které se podílejí na formování nového dialektu zvaného Spanglish. S využitím dostupných materiálu jako jsou noviny, časopisy, magazíny nebo sociální sítě pak bude věnována pozornost hlavně konkrétním příkladům, které souvisejí s bilingvismem a vyjadřováním vlastní identity prostřednictvím jazyka.

Rozsah grafických prací:

Rozsah pracovní zprávy:

Forma zpracování bakalářské práce: tištěná/elektronická

Seznam odborné literatury:

BLAS ARROYO, José Luis. 2008. Sociolingüística del español. Madrid: Catédra. ISBN 978-8437622484. LÓPEZ MORALES, Humberto. 2004. Sociolingüística. Madrid: Gredos. ISBN 84-249-2695-1. LÓPEZ MORALES, Humberto. 1983. Estratificación social del español de San Juan de Puerto Rico. México: Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Filológicas, Centro de Lingüística Hispanica. ISBN 978-9688371367. NAVARRO TOMÁS, Tomás - VAQUERO DE RAMÍREZ, María. 1998. El Español En Puerto Rico: contribución a la geografía lingüística hispanoamericana. San Juan: University of Puerto Rico Press. ISBN 978-0847703494. SIGUÁN, Miguel. 2001. Bilingüismo y lenguas en contacto. Madrid: Alianza. ISBN 978-8420667676.

Vedoucí bakalářské práce:

Mgr. Miroslav Valeš, Ph.D.

Katedra románských jazyků

Datum zadání bakalářské práce: 22. dubna 2011

Termín odevzdání bakalářské práce: 27. dubna 2012



doc. RNDr. Miroslav Brzezina, CSc.

děkan

L.S.



Mgr. Miroslav Valeš, Ph.D.

vedoucí katedry

dne 23/5/11

Čestné prohlášení

Název práce: La situación sociolingüística en el contexto del contacto de las lenguas en Puerto Rico
Jméno a příjmení autora: Petra Funtíková
Osobní číslo: P09000426

Byl/a jsem seznámen/a s tím, že na mou bakalářskou práci se plně vztahuje zákon č. 121/2000 Sb. o právu autorském, právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (autorský zákon), ve znění pozdějších předpisů, zejména § 60 – školní dílo.

Prohlašuji, že má bakalářská práce je ve smyslu autorského zákona výhradně mým autorským dílem.

Beru na vědomí, že Technická univerzita v Liberci (TUL) nezasahuje do mých autorských práv užitím mé bakalářské práce pro vnitřní potřebu TUL.

Užiji-li bakalářskou práci nebo poskytnu-li licenci k jejímu využití, jsem si vědom povinnosti informovat o této skutečnosti TUL; v tomto případě má TUL právo ode mne požadovat úhradu nákladů, které vynaložila na vytvoření díla, až do jejich skutečné výše.

Bakalářskou práci jsem vypracoval/a samostatně s použitím uvedené literatury a na základě konzultací s vedoucím bakalářské práce a konzultantem.

Prohlašuji, že jsem do informačního systému STAG vložil/a elektronickou verzi mé bakalářské práce, která je identická s tištěnou verzí předkládanou k obhajobě a uvedl/a jsem všechny systémem požadované informace pravdivě.

V Liberci dne: 02. 04. 2013



Petra Funtíková

Agradecimientos

Me gustaría que estas líneas sirvieran para expresar mi más profundo y sincero agradecimiento a doc. Miroslav Valeš, Ph.D. por la dirección de este trabajo, su paciencia y constante apoyo, sus indicaciones y orientaciones indispensables en el desarrollo del presente trabajo.

Especial reconocimiento merece el interés mostrado por mi trabajo, las correcciones y sugerencias recibidas del periodista independiente, educador, historiador y escritor puertorriqueño Pedro Aponte Vázquez.

Anotace

Hlavním cílem této práce je poskytnout informace týkající se sociolingvistické situace v Portoriku v kontextu kontaktů jazyků angličtiny a španělštiny. První část práce se zaměřuje zejména na teoretické aspekty související se sociolingvistickou situací jak v současném tak v historickém kontextu. Náplní druhé části je zkoumání, jehož předmětem je užití angličtiny ve španělských konverzacích a vztah mezi jazykem a kulturní identitou.

Portoriko, Spojené státy americké, sociolingvistická situace, kontakt jazyků, angličtina, španělština, bilingvismus, užití angličtiny, lingvistické fenomény, Spanglish, kulturní identita, amerikanizace, komunikační nástroj

Summary

The main objective of this thesis is to provide basic information relating to the sociolinguistic situation in the island of Puerto Rico in the context of language contact English and Spanish. The first part concentrates primarily on the theoretical aspects which deal with the sociolinguistic situation both in the contemporary and historical context. The second part focuses on the personal investigation which examines the use of English in Spanish conversations and relation between the language and cultural identity.

Puerto Rico, United States, Sociolinguistic situation, language contact, English, Spanish, bilingualism, use of English, linguistic phenomena, Spanglish, cultural identity, Americanization, language of instruction

Sinopsis

El objetivo principal de este trabajo es ofrecer una visión acerca de la situación sociolingüística en la isla de Puerto Rico en el contexto del contacto de las lenguas inglés y español. La primera parte ofrecerá los aspectos teóricos sobre la situación sociolingüística tanto actual como en el contexto histórico. La segunda parte se enfocará en la investigación personal cuya meta principal es examinar el uso del inglés en las conversaciones en español y comprobar cuál es la relación entre la lengua e identidad cultural.

Puerto Rico, Estados Unidos, situación sociolingüística, contacto de las lenguas, inglés, español, bilingüismo, uso del inglés, fenómenos lingüísticos, Spanglish, identidad cultural, americanización, vehículo de enseñanza,

Índice

GRÁFICOS.....	7
INTRODUCCIÓN	8
1 TRASFONDO HISTÓRICO.....	10
1.1 CONTACTO DE LENGUAS COMO LA CONSECUENCIA DE LA GUERRA HISPANO-ESTADOUNIDENSE.....	10
1.2 EL PROCESO DE LA ASIMILACIÓN CULTURAL	11
1.3 TRANSFORMACIONES QUE HA SUFRIDO LA ISLA EN LA POSGUERRA.....	12
1.4 EL FIN Y LAS CONSECUENCIAS DE LA “AMERICANIZACIÓN”	14
2 LA SITUACIÓN SOCIOLINGÜÍSTICA EN PUERTO RICO	16
2.1 CONTEXTO EDUCATIVO.....	16
2.2 EL NIVEL DEL BILINGÜISMO LOCAL EN LA ISLA	17
2.3 EL CONTACTO DEL ESPAÑOL PUERTORRIQUEÑO Y EL INGLÉS AMERICANO	18
2.3.1 <i>El cambio de código</i>	19
2.3.2 <i>Los fenómenos del “Spanglish” y “englañol”</i>	20
2.3.3 <i>Migrantes de regreso en Puerto Rico</i>	22
2.4 LA CONEXIÓN ENTRE EL IDIOMA Y LA IDENTIDAD CULTURAL	23
3 METODOLOGÍA DEL TRABAJO	25
3.1 LENGUAS EN CONTACTO: LA ENCUESTA	25
3.1.1 <i>Selección de participantes y reclutamiento</i>	29
3.1.2 <i>Muestra de participantes</i>	30
3.1.3 <i>La confrontación de los datos adquiridos</i>	31
4 RESULTADOS DE LA INVESTIGACIÓN.....	33
4.1 LA ACTITUD ANTE EL BILINGÜISMO	33
4.2 INGLÉS EN EL SISTEMA ESCOLAR PÚBLICO.....	36
4.2.1 <i>El grupo de los pro-imposición</i>	37
4.2.2 <i>El grupo de los inciertos</i>	38
4.2.3 <i>El grupo de los anti-imposición</i>	39
4.3 CULTURA E IDENTIDAD EN EL CONTEXTO DE LAS LENGUAS EN CONTACTO.....	42
4.4 USO DEL INGLÉS EN LAS CONVERSACIONES EN ESPAÑOL	50
4.4.1 <i>Términos internacionales</i>	52
4.4.2 <i>La sustitución de los lexemas españoles por los anglicismos</i>	53
4.4.3 <i>Los préstamos culturales</i>	56
4.4.4 <i>La adaptación de los anglicismos al español</i>	57
5 CONCLUSIÓN	59
BIBLIOGRAFÍA.....	61

Gráficos

GRÁFICO 1: NIVEL DE INGLÉS.....	31
GRÁFICO 2: EL CONOCIMIENTO DEL ESPAÑOL Y LA EDUCACIÓN EXCLUSIVAMENTE EN INGLÉS.....	35
GRÁFICO 3: INGLÉS COMO AMENAZA PARA LA CULTURA PUERTORRIQUEÑA.....	44

Introducción

El contenido de este trabajo es la situación sociolingüística en la isla de Puerto Rico en el contexto del contacto de las lenguas, inglés y español, que fueron declaradas por medio de la llamada *Ley de idiomas oficiales* desde el año de 1902 como oficiales (Pérez Casas 2008, p. 19). En consecuencia, este territorio no incorporado de Estados Unidos se ha convertido en un territorio bilingüe y permanece así (Morales 2001). Por lo tanto, Puerto Rico es el caso excelente donde se pueden observar los asuntos pertinentes a la lengua, especialmente cómo los hablantes nativos de Puerto Rico superan su difícil tarea de afrontar el inglés, la lengua que tiene una historia muy larga de imposición y la siguiente resistencia que resultó del concepto de la “americanización” del año de 1900. (Nickels 2005, p. 227).

En el fundamento teórico se ofrecerá una visión sobre el origen y el nivel del bilingüismo oficial en la isla. Asimismo, se observarán las consecuencias que ha causado la declaración del inglés como idioma co-oficial en la cultura de Puerto Rico. En este contexto se prestará especial atención a la conexión entre el lenguaje y la identidad cultural que los puertorriqueños expresan a través de su lengua materna, que para ellos tiene un valor simbólico que intentan preservar. La meta principal es concentrarse en la coexistencia de los dos idiomas oficiales dentro de este territorio y observar los factores que resultan de la interacción entre las dos culturas y eventualmente forman parte de las preocupaciones de los puertorriqueños por la pérdida de la lengua vernácula y la consiguiente desaparición de la identidad puertorriqueña.

El trabajo es, a la vez, una investigación que examina cómo el período del gobierno estadounidense ha influido en el estado del idioma vernáculo y en la actitud de los puertorriqueños hacia el aprendizaje del inglés. Los datos adquiridos mediante la encuesta, cuyo propósito fue obtener las informaciones auténticas en referencia al asunto de las lenguas en contacto, influyeron en gran medida en la investigación. Uno de los objetivos principales de la investigación fue examinar el uso del inglés en las conversaciones en español y comprobar las esferas donde los términos de origen inglés suelen aparecer con mayor frecuencia.

En el marco del cuestionario, los encuestados introdujeron los ejemplos concretos de los anglicismos que suelen incorporar en su léxico español. Sin embargo, con el fin de lograr la mejor evidencia posible de los resultados de la investigación, también fueron utilizadas otras fuentes que ayudaron a la realización del presente estudio, como el chat accesible en las redes sociales, las discusiones, los anuncios y varios foros en las páginas web.

Sin embargo, el fin de la encuesta fue el de averiguar no sólo el nivel y el uso del inglés, sino también la relación de los encuestados con y la actitud hacia este idioma. Por lo tanto, la gente contestó a las preguntas dedicadas a la problemática del bilingüismo y su impacto sobre el ambiente de Puerto Rico, tanto en el contexto educativo como el cultural. E incluso, por medio de las preguntas abiertas y los comentarios adicionales, los participantes de la encuesta tenían la oportunidad de expresar libremente sus opiniones sobre este tema y eventualmente proveer otras informaciones en alusión a la situación sociolingüística de la Isla.

Después de la evaluación de la encuesta, los datos fueron elaborados y forman la parte fundamental del presente trabajo. A base de la información obtenida se hicieron las conclusiones que indican cómo el idioma influye en la identidad cultural en Puerto rico y cómo se muestran las preocupaciones de los puertorriqueños por la pérdida del uso del español en esta nación caribeña.

1 Trasfondo histórico

Los siguientes capítulos se enfocan en la situación del español y el inglés en Puerto Rico desde la perspectiva tanto cultural como educativa en su contexto histórico. La intención es resumir la situación lingüística en la isla desde el fin de la guerra Hispano-Americana, haciendo especial hincapié en la lengua de instrucción en el sistema escolar público y la ley de idiomas oficiales. También se ofrecerá una visión sobre los cambios significativos que el sistema educativo ha experimentado hasta el presente incluyendo su importancia en el estudio del idioma.

1.1 Contacto de lenguas como la consecuencia de la Guerra hispano-estadounidense

El Caribe ha experimentado cuatro centenarios del gobierno español. Durante este período, cuando Puerto Rico era colonia española, el español fue el único idioma oficial (Maldonado 2000, p. 488). Al fin, en el año de 1898, este gobierno se convirtió en la guerra Hispano-Americana (Barreto 2000, p. 5). A causa de esto, al fin del siglo XIX, el inglés y el español establecieron una relación cercana. Esto ocurrió durante la guerra hispano-americana, cuando el ejército de Estados Unidos invadió la Isla de Puerto Rico (Maldonado 2000, p. 488). A base del tratado de la paz, el llamado Tratado de París, España se renunció a sus exigencias refiriéndose a la soberanía de Puerto Rico. De ahí el gobierno de la isla pasa al poder de Estados Unidos y los isleños deben adaptarse a las nuevas condiciones. En consecuencia, los habitantes de la isla no tenían los derechos ni lingüísticos ni culturales.

Los políticos del nuevo predominio consideraron inconveniente la lengua de los puertorriqueños. Por lo tanto, la meta principal de Estados Unidos era transformar y “mejorar” toda la sociedad puertorriqueña (Nickels 2005, p. 227). En otras palabras, los puertorriqueños debían convertirse en norteamericanos (Vázquez Andino 2008). Desde aquel momento hasta el presente, Puerto Rico siempre permanece en la relación “colonial” con Estados Unidos (Grant, et al. 2007, p. 3). Sin embargo, la soberanía norteamericana evade la denominación “colonia” cuando describe la condición política de Puerto Rico (Romero-Barceló 1980, p. 60). Por lo tanto, este territorio no incorporado de Estados Unidos tiene su nombre oficial, Estado Libre Asociado de Puerto Rico que entró en vigor el 25 de julio 1952 (Grant, et al. 2007, p. 3).

La presencia de Estados Unidos en la isla produjo una agitación muy grande, no sólo en el ámbito de la política, sino también de la lingüística (Nickels 2005, p. 227). Como

resultado de la soberanía norteamericana, la necesidad inmediata de aprender inglés era inevitable. De ahí que la política lingüística estaba centrada en la enseñanza del inglés en todas las escuelas (Maldonado 2000, p. 488). Por lo tanto, este período se puede considerar como el nacimiento de la “americanización” de Puerto Rico, la cual duró casi cincuenta años y ha desatado un conflicto lingüístico enorme que persiste en la isla.

1.2 El proceso de la asimilación cultural

El proceso de la asimilación cultural, o sea la “americanización”, se puede definir como un proceso de la influencia de Estados Unidos en la cultura y los costumbres de un país extranjero que, como resultado, adquiere los sistemas de la vida estadounidense (Vázquez Andino 2008).

Según Barreto (2001, p. 24) la noticia oficial del gobierno estadounidense escrita inmediatamente después de la guerra hispano-americana anunció que todos los isleños tenían que adoptar y aprender los costumbres y usos lingüísticos “americanos” porque son mejores que los de los puertorriqueños.

En el año de 1899, con el inicio de la soberanía norteamericana en Puerto Rico, el inglés fue establecido como medio de comunicación en todas las escuelas (Pousada 2011). En el año de 1902, los miembros de la legislatura puertorriqueña implementaron el llamado *The Official Languages Act* (La ley de idiomas oficiales). A base de esta ley, el inglés y el español se hicieron las lenguas oficiales y Puerto Rico se convirtió nominalmente en un país bilingüe. Además, dos años más tarde, en el año de 1904, el nuevo comisionado de educación, Roland Faulkner, ordenó que el inglés fuera la lengua única de todos los cursos en el sistema escolar público (Maldonado 2000, p. 488). Con la imposición de esta orden, el gobierno federal implanta la nueva política de la llamada “americanización” que dio inicio al proceso del bilingüismo.

La meta principal de la “americanización” era integrar el inglés en la vida cotidiana de los isleños. En consecuencia, en la isla ha empezado un proceso muy largo y difícil de asimilación cultural (Pérez Casas 2008, p. 19). El único remedio fue determinar medidas estrictas, o sea, establecer el inglés como el medio de comunicación para todos, sin excepciones. En consecuencia, este período está representado no sólo como el nacimiento de la “americanización”, sino también como el origen del llamado “*English-first movement*” (Barreto 2000, p. 6).

Desde la perspectiva de muchos puertorriqueños, el salón de clases de Puerto Rico se hizo, simbólicamente dicho, el campo de batalla donde tenía lugar la guerra contra el inglés (Nickels 2005, p. 229). Sin embargo, hay que mencionar que habían varias modificaciones

y cambios en referencia a los idiomas en Puerto Rico de las cuales hablaremos en el siguiente capítulo.

1.3 Transformaciones que ha sufrido la Isla en la posguerra

El siguiente capítulo está dedicado a un resumen de las transformaciones lingüísticas que la isla ha experimentado después de la Guerra hispano-estadounidense incluyendo los cambios significativos dentro del sistema educativo. La mayoría de las transformaciones en cuanto a la lengua, y sobre todo los conflictos refiriéndose a la lengua de instrucción en el sistema escolar público, han contribuido a la situación sociolingüística actual en la isla.

Según se ha dicho arriba, en el año de 1904 el nuevo comisionado de educación, Roland Faulkner, implantó el plan en el cual el inglés se convirtió en la lengua de instrucción y ordenó así que el inglés fuera la lengua única de todos los cursos en el sistema escolar público. Este plan permaneció en la isla hasta el año de 1917 (Aponte Vázquez 2012, p. 42). La orden provocó muchas reacciones negativas no solo por parte de los padres, sino también por parte de los alumnos, quienes rehusaban comunicarse en inglés.

En el año de 1915, con el permiso del comisionado Paul G. Miller, el superintendente general de escuelas, José Padín, realizó un estudio cuyo objetivo fue examinar los conocimientos del inglés que los estudiantes consiguieron en el marco del plan Faulkner. Sin embargo, los resultados no fueron satisfactorios. Por lo tanto, en el año de 1917, fueron implementadas varias modificaciones como reacción a los problemas en cuanto a la lengua. Como resultado de este plan, el español sustituyó al inglés como el vehículo de enseñanza y el inglés se enseñaba como una asignatura más.

Los niños eran educados en español hasta el cuarto grado. El quinto grado fue un período de transición durante el cual la enseñanza se realizaba en ambas lenguas. Después, desde el sexto grado hasta el duodécimo, la enseñanza vino a ser en inglés y el español era una asignatura (Aponte Vázquez 2012, pp. 42-43). Esta orden perduró en el sistema educativo hasta el año de 1934 (Pousada 2011). La meta principal de esta decisión fue conservar la lengua materna y, al mismo tiempo, construir una relación positiva entre los alumnos y el inglés y preparar a los niños para la vida en un país bilingüe (Pérez Casas 2008, p. 20). Sin embargo, aparecen también otras opiniones refiriéndose a este asunto. Según Aponte Vázquez (2012, p. 43), los cambios en la esfera de la educación nada tienen que ver con la conservación del vernáculo. Todo lo contrario, las innovaciones que se han producido causaron que el inglés obstaculizara el aprendizaje del español.

El año de 1917 es decisivo no sólo en correspondencia al sistema escolar público, sino también en correspondencia al estado político de la isla. Durante este período, el Congreso

de Estados Unidos estableció la isla como un territorio organizado, pero no incorporado y otorgó la ciudadanía estadounidense para los habitantes de Puerto Rico (Romero-Barceló 1980, p. 60). Como resultado de la llamada *Jones Act*, (Ley Jones) los puertorriqueños llegaron a ser ciudadanos de Estados Unidos. Esto fue otra razón para exigirles aprender inglés. Sin embargo, el nivel del inglés entre los puertorriqueños no mejoró.

En el año de 1937, después de casi 20 años desde la confirmación de la *Jones Act*, el presidente de Estados Unidos, Franklin Roosevelt escribió una carta donde se lamentaba del conocimiento insuficiente del inglés en la Isla. Según Aponte Vázquez (2012, p. 45) Roosevelt escribe que el hecho de que miles de los puertorriqueños tienen escaso conocimiento del inglés es “lamentable”. Al mismo tiempo, Roosevelt añade que es necesario que la próxima generación de los puertorriqueños dominen el inglés, o en sus palabras, todos los puertorriqueños tienen que aprender “*the language of our Nation*”.

El período de tiempo desde el año de 1934 hasta el año de 1948 significó otras modificaciones refiriéndose al inglés como el vehículo de enseñanza. Lo más importante es que un mayor número de clases se realizaba en inglés (Pousada 2011).

Al fin, en el año de 1949, el Secretario de Educación, Mariano Villaronga, firmó la orden que estableció la lengua española como el único medio de comunicación en el sistema de instrucción pública. Con esta orden terminó oficialmente la “americanización” en la educación pública en la Isla por medio de la enseñanza en inglés. Sin embargo, hay que mencionar que esta instrucción rigió solamente para las escuelas públicas y no tuvo impacto alguno sobre las escuelas privadas. En consecuencia, muchas escuelas privadas siempre utilizaban el inglés como la lengua principal. Por lo tanto, las instituciones privadas que enseñaban en inglés fueron inculpadas de ser cómplices de la “americanización”. Sea como sea, el cuerpo docente se defendió diciendo que muchos clérigos en las escuelas privadas son los anglófonos monolingües incapaces de dar las clases en español (Barreto 2000, p. 7).

En una palabra, llegamos a conclusiones contradictorias. Es decir, por un lado encontramos las reacciones negativas refiriéndose al uso del inglés como el medio de comunicación y por otro lado descubrimos que hay también instituciones que siguen en el régimen viejo. Hay que agregar que en las escuelas donde se enseña en inglés podemos encontrar, sobre todo, los niños que provienen de las familias ricas.

En resumen, es forzoso reconocer que el inglés es un símbolo de prestigio económico y social. Por lo tanto, en cuanto a este idioma aparecen también las opiniones positivas. Sobra decir que este período ha experimentado varias discusiones y conflictos refiriéndose

a las lenguas dentro del sistema educativo de la Isla que, de hecho, persisten en Puerto Rico. En otras palabras, el asunto de la lengua sigue siendo un difícil problema.

1.4 El fin y las consecuencias de la “americanización”

En el año de 1948, después de una larga lucha de las lenguas que duró casi cincuenta años, los puertorriqueños han ganado y el sistema educativo regresó al español (López Nieves 1997). La “americanización” terminó oficialmente en el año de 1949 como la consecuencia del establecimiento de la lengua española como la única lengua de instrucción en todos los grados (Barreto 2000, p. 7). El inglés, no obstante, ha permanecido como una asignatura obligatoria. Esta situación perdura en Puerto Rico.

Las transformaciones lingüísticas que la isla ha experimentado desde el inicio hasta el fin de la “americanización” se han reflejado no sólo en la relación de los puertorriqueños con el inglés, sino también en su pensamiento nacionalista. Hay que mencionar que el mandato político que exigió el inglés como el medio de instrucción también demandó la participación activa de los maestros. En consecuencia, en la esfera de la educación aparecían las reacciones negativas no sólo en cuanto a la lengua en sí misma, sino también hacia los maestros de inglés que fueron percibidos como traidores que apoyaron la defección cultural. No obstante, los maestros fueron los primeros que lucharon contra la imposición del inglés en las escuelas públicas. La Asociación de Maestros de Puerto Rico fue la mayor entidad que se opuso a la enseñanza en inglés (Barreto 2000, p. 6).

Según Barreto (2000, p. 6), los estudios indican que hasta ahora, entre los maestros de Puerto Rico, siempre persiste una resistencia cultural muy fuerte contra Estados Unidos y, sobre todo, contra la enseñanza del inglés. Por consiguiente, la actitud hacia el inglés que predomina en el sistema escolar público impacta negativamente sobre los rendimientos de los maestros. De ahí, los rendimientos insuficientes tienen el impacto negativo sobre la calidad de la enseñanza del inglés.

Maldonado (2000, p. 490) dice que el fracaso en la enseñanza del inglés es, de hecho, un fracaso motivado. Se trata de una decisión de la sociedad puertorriqueña que reacciona al conflicto persistente entre la presión social por el monolingüismo y la planificación gubernativa del bilingüismo. De todos modos, el inglés ha recibido el título de lengua franca que reina en todo el mundo y la gente suele utilizarla en todas las esferas de su vida. Por lo tanto, la necesidad de aprender la lengua internacional es inevitable. No obstante, en consideración a la situación sociolingüística muy complicada con la que nos encontramos en Puerto Rico, es necesario tener en cuenta los factores que influyen en la actitud de los puertorriqueños hacia el inglés.

Como el resultado de los factores tanto sociolingüísticos como psicológicos que afectan a la gente, en la Isla domina la preocupación por la sustitución del español por el inglés. Es decir, el vernáculo está arraigado en la identidad cultural de los puertorriqueños, los que se preocupan por su pérdida (Maldonado 2000, pp. 489–490).

En conclusión, a pesar del hecho de que la “americanización” ya terminó, sus consecuencias todavía no han desaparecido. Este proceso de la asimilación cultural fue responsable de la iniciación del nacionalismo puertorriqueño que, según muchos, sigue vivo en la Isla (Barreto 2001, p. 24).

2 La situación sociolingüística en Puerto Rico

El asunto de la lengua siempre ha sido un tema muy controvertido en Puerto Rico. Ya han pasado más de cien años desde la guerra Hispano-Americana y la lengua permanece el factor más importante en cuanto a la cultura e identidad de los puertorriqueños. El idioma afecta no sólo las relaciones con Estados Unidos, sino también las interacciones entre los puertorriqueños isleños y los de Nueva York, también llamados “*Newyoricans*” y los de otras grandes ciudades de Estados Unidos. Los siguientes capítulos se enfocarán tanto en el contexto educativo como en el nivel del bilingüismo en la Isla y ofrecerán una visión a la situación actual de la heterogeneidad lingüística en Puerto Rico.

2.1 Contexto educativo

Como ya se mencionó, desde el año de 1898 hasta 1948, la enseñanza de todas las clases de la escuela secundaria se realizó en inglés. La enseñanza en inglés servía como el instrumento que Estados Unidos utilizaba para “americanizar” su nuevo territorio. En otras palabras, el inglés dominó la educación pública en Puerto Rico. Sin embargo, esta parte del proyecto de “americanización” no tuvo éxito y resultó difícil hacer bilingüe a la población (Pérez Casas 2008, p. 18). En consecuencia, los puertorriqueños nunca lograron un dominio del inglés comparable con el que tenían del español, su lengua materna. Además, después de muchos años de la presencia oficial del inglés en el sistema escolar público, la gente percibe el idioma inglés como difícil de aprender, al extremo de que popularmente aluden al mismo como “el difícil”. (Mazak 2008, p. 52).

A pesar de todo, el Gobernador de Puerto Rico intenta repetir este experimento de imponer el inglés como el idioma principal del sistema escolar público. Según el artículo periodístico *La pelea por el inglés en Puerto Rico* (Márquez 2012) el gobernador puertorriqueño Luis Fortuño intenta instalar el inglés como el medio de comunicación en 31 escuelas públicas de Puerto Rico. El plan debería funcionar desde el agosto 2012. Este programa de educación pública busca incorporar el inglés en las escuelas públicas, sobre todo en los primeros años escolares y la orden se refiere sobre todo a los niños a las edades de cinco hasta nueve años (RNV 2012).

En el marco del currículo bilingüe, los alumnos tienen que aprender todas las asignaturas en inglés. La única excepción son los estudios sociales y el español. La enseñanza de estas asignaturas permanecerá en el vernáculo. Otras asignaturas y los correspondientes libros de texto, deben ser en inglés (Márquez 2012).

Poco a poco, el proyecto iría aumentando y el inglés como el vehículo de la enseñanza sería instalado en otras 35 escuelas. El propósito principal de este currículo bilingüe es conseguir que al cabo de 10 años, todas las escuelas públicas se conviertan en perfectamente bilingües. En otras palabras, la meta principal de este proyecto sigue siendo la misma: convertir a los niños puertorriqueños en ciudadanos bilingües (Associated Press 2012).

A causa del proceso de asimilación cultural que los puertorriqueños tuvieron que experimentar durante la primera mitad del siglo XX, este programa está percibido como el segundo comienzo de la “americanización” del sistema escolar público. Por lo tanto, no es sorprendente que la orden de la imposición del inglés en las escuelas públicas de Puerto Rico reciba reacciones negativas. Sin embargo, hay que mencionar que esta vez, la intención no es “americanizar” la educación pública, sino ofrecer a los niños su derecho de “adquirir el dominio del inglés” (KMM 2012).

2.2 El nivel del bilingüismo local en la isla

El nivel del bilingüismo en la isla de Puerto Rico siempre ha sido un tema muy interesante para discutir. En la actualidad, Puerto Rico es un país bilingüe, pues tiene el inglés y el español como las lenguas oficiales. Ese bilingüismo oficial está en vigencia desde el año de 1902, cuando las dos lenguas, inglés y español fueron declaradas las lenguas oficiales de Puerto Rico. No obstante, hay que mencionar que en el período de abril de 1991 a enero de 1993, este bilingüismo fue interrumpido por la declaración del español como el único idioma oficial de la Isla.

El bilingüismo oficial ocupa, como cabe suponer, todo el territorio. Sin embargo, hay que advertir que Puerto Rico es el único país en el mundo donde el bilingüismo oficial es el resultado de su estatus político y no de la coexistencia de dos lenguas. Por consiguiente, no es sorprendente que la mayoría de los habitantes domina solamente un idioma, el español (Morales 2001). En otras palabras, aunque Puerto Rico es oficialmente un territorio bilingüe, el 97 % de la sociedad puertorriqueña es hispanohablante, o sea, el español es su lengua materna y la mayoría de la población es monolingüe en ella. Por lo que respecta al inglés, es una lengua que la mayor parte de los puertorriqueños aprende tanto en la escuela como fuera del ambiente de la educación (López Morales 2004).

En este contexto hay que mencionar que la investigación del bilingüismo distingue entre el bilingüismo de la sociedad y el bilingüismo individual (Crystal 2005, p. 41). En Puerto Rico, no podemos hablar del bilingüismo de la sociedad, sino de la minoría de los

hablantes capaces de hablar las dos lenguas en el mismo nivel, lo que evidencian los siguientes datos (Pérez Casas 2008, p. 3):

En el censo realizado durante el año 2000 se descubrió que el 82,4 % de los puertorriqueños a la edad de aproximadamente 18 años habla inglés menos que muy bien. Resulta que el resto de la gente, es decir solamente 17,6 % de los habitantes hablan inglés “muy bien” (Pousada 2011).

Cinco años más tarde se puede notar una reducción en cuanto al bilingüismo en la isla. Según Pérez Casas (2008, p. 38) los datos del censo desde el año de 2005 revelan que sólo 15 % de la población puertorriqueña habla inglés “muy bien”. Sin embargo, este porcentaje incluye también la gente que no proviene de Puerto Rico. Si tomamos en cuenta sólo la gente nacida en Puerto Rico, el número final se reduce al mero 13 %.

En cuanto al bilingüismo, según Crystal (2005, pp. 410–411), en algunas áreas, una lengua es más dominante que otra y mantiene su valor e importancia a pesar del poder enorme de su vecino. Esto es el caso exacto de Puerto Rico, donde la gente no se adaptó a la cultura dominante de Estados Unidos e intenta expresar su identidad mediante la lengua española. Es verdad que en Puerto Rico hay también muchos individuos bilingües que son capaces de hablar los dos idiomas oficiales en el mismo nivel (Pousada 2011). Sin embargo, esto no significa que la sociedad puertorriqueña es bilingüe. Hay que tener en cuenta la división de bilingüismo de la sociedad e individual (Crystal 2005, p. 411). Según Nickels (2005, p. 230), el bilingüismo llamado social está percibido como una amenaza a la Hispanidad. En su trabajo se refiere a Mohr quien explica que Puerto Rico nunca ha sido una nación en el sentido de Estado independiente políticamente. Más bien, el significado de la nación es, para los puertorriqueños, distinta unidad lingüístico-cultural.

En pocas palabras, jurídicamente, Puerto Rico es un país bilingüe, con el inglés y español como las lenguas oficiales, pero la mayoría de los 3.808.610 habitantes es sólo hispanohablante, o sea, está lejos de ser bilingüe (Pérez Casas 2008, p. 8).

2.3 El contacto del español puertorriqueño y el inglés americano

No cabe duda alguna de que un factor muy importante que influye en la situación sociolingüística en la Isla es el contacto y la relación cercana entre el inglés americano y el español puertorriqueño.

En Puerto Rico, las revistas y periódicos publicados en inglés predominan sobre la prensa diaria en español. El inglés suena no sólo en las estaciones de la radio, sino también en muchos canales de televisión. Los cines proyectan las películas sobre todo en inglés, con los subtítulos en español (Nickels 2005, p. 231). Además, todas las instrucciones

y manuales, por lo común, están escritos en inglés. Lo primordial es la presencia del inglés en las autoridades, los informes médicos, el empleo, la educación superior o las interacciones con agencias federales. El texto inglés suele aparecer también en las etiquetas de los productos, incluso en los medicamentos, y en los materiales universitarios (Mazak 2008, pp. 52–62).

Muchos miembros del cuerpo docente que se mueven en las disciplinas como la química, la física o las matemáticas, son personas cuya lengua materna no es el español. Por lo tanto, es lógico que los hablantes de otras lenguas extranjeras, sobre todo los hablantes cuya lengua materna es el inglés, den sus clases utilizando la lengua internacional. Por consiguiente, para la mayoría de los estudiantes de facultades en Puerto Rico, el conocimiento del inglés es inevitable (Maldonado 2000, p. 492)

Más adelante le echaremos un vistazo a la coexistencia de dos lenguas oficiales dentro de un país bilingüe. En el contexto de la nación puertorriqueña, se examinan los fenómenos más comunes que nacen como consecuencia de las lenguas en contacto, el “*Spanglish*” y el cambio de código. Estos son también los factores más importantes que participan en la creación de las identidades de los puertorriqueños. Todos los fenómenos lingüísticos que se pueden observar en la isla son también la consecuencia de la cultura del “*Spanish Harlem*” que está presente en Puerto Rico como resultado de la corriente migratoria de retorno.

2.3.1 El cambio de código

Los participantes del proceso comunicativo, cuando hablan, usan el código. Este código es el dialecto o la lengua que el hablante prefiere utilizar en ciertas situaciones para la comunicación entre dos o más hablantes. Por lo tanto, la gente bilingüe o multilingüe tiene que elegir entre los códigos según la situación lo exija. Otra posibilidad es alternar desde un código al otro o hasta mezclar los códigos en un solo discurso y formar el proceso conocido como el “*code-switching*” (Wardhaugh 2006, p. 101). Los estudios dedicados a la sociolingüística del bilingüismo demuestran que los individuos bilingües emplean con regularidad los elementos de ambas lenguas en este tipo de comunicación (Schrauf 2009, p. 161).

El “*code-switching*” se puede definir como el uso alternado de dos o más lenguas en la misma conversación (Chimbganda, et al. 2012, p. 22). En el cambio de código influyen varios factores, como el nivel del conocimiento de otra lengua que los interlocutores poseen y la posición social (Schrauf 2009, p. 161).

La investigación de Pérez Casas (2008, p. 3) confirma que el cambio de código forma parte integral del repertorio de los puertorriqueños bilingües que usan simultáneamente el

inglés y el español en el mismo discurso. Como la mayoría de los isleños, los bilingües puertorriqueños son hablantes nativos del español y como la minoría de los puertorriqueños están a favor de utilizar las dos lenguas a la vez (Pérez Casas 2008, p. 11). Además, todos los participantes de la investigación realizada por Pérez Casas declaran que con el uso del inglés en sus conversaciones no quieren expresar la identidad estadounidense. Mejor dicho, los puertorriqueños bilingües no creen que haya conexión alguna entre su uso de inglés y la identidad. El cambio de código es, para ellos, el modo de hablar natural que les posibilita expresarse con facilidad. Ellos dicen que es más fácil cambiar el código que hablar solamente en español. Las más de las veces, nos encontramos con las afirmaciones de que la mayoría de estas personas, cuando abandona este estilo y habla sólo en español, ya no puede hablar con fluidez.

Cabe mencionar que en este contexto encontramos opiniones diferentes por parte de los investigadores. Algunos consideran el cambio de código una ventaja muy grande que ayuda a la preservación de ambas lenguas utilizadas. Otros dicen que el “code-switching” tiene una influencia negativa en el nivel del dominio de las dos lenguas (Strazny 2005, p. 140).

2.3.2 Los fenómenos del “Spanglish” y “englañol”

Como el término indica, “*Spanglish*” es la mezcla del inglés y el español (Rothman, et al. 2005, p. 520). El término “*Spanglish*” fue empleado por primera vez en el año de 1954 por el periodista y luchador independista puertorriqueño Salvador Tío en su publicación *A Fuego Lento* donde previene a los lectores de la sustitución del español por una lengua criolla (Hagan 2009, p. 3). Cuando los autores describen el “*Spanglish*”, muchas veces utilizan términos como “híbrido”, “mestizaje”, “fusión”, “collage” o “heterogéneo” (Rothman, et al. 2005, p. 520). Este idioma híbrido mantiene la estructura fonológica, morfológica y sintáctica del español portorriqueño. Sin embargo, la mayoría del vocabulario proviene del inglés (Nash 1970, p. 223).

El fenómeno de “*Spanglish*” se empezó a formar a fines del siglo XIX, después del Tratado de Guadalupe Hidalgo que puso fin a la guerra entre Estados Unidos y México. Como resultado, Estados Unidos adquirió todos los estados pertenecientes a México y los hispanohablantes querían adaptarse al nuevo sistema. El problema fue que esta gente no quería perder su identidad. Por lo tanto, los méxico-americanos integraron a su lexicón español las palabras de origen inglés con las reglas de fonética española (Fernández-Ulloa 2004, p. 84). Hay que mencionar que los habitantes de Puerto Rico se encuentran en una situación muy parecida a la de los méxico-americanos, o sea, los llamados chicanos. Como

ciudadanos estadounidenses, los puertorriqueños quieren mantener buenas relaciones con Estados Unidos, pero al mismo tiempo desean conservar su identidad.

Nash (1970, p. 224) distingue dos términos: “*Spanglish*” y “englañol”. Según él, “*Spanglish*” es un término para el español que está influido por el inglés. “Englañol”, por otro lado, es una lengua híbrida influida por el español. Según Pousada (2001), Nash instauró el término “englañol” para describir el inglés hablado por puertorriqueños en Puerto Rico. Nickels (2005, p. 232) provee otra explicación y significado del “englañol” utilizado por Nash, es decir, “englañol” es el estándar verdadero en Puerto Rico. Además, la presencia del “englañol” es también muy frecuente en las escuelas públicas de Puerto Rico. En palabras de Nash (1970, p. 232), Nickels añade que aparte de algunas excepciones, en la mayoría de los casos, el idioma extranjero que se enseña en las escuelas públicas no tiene nada que ver con el inglés estándar. Más bien se trata del inglés influido por elementos del español. Pousada (2001) explica que el “englañol” contiene la pronunciación ortográfica o los llamados *false cognates*, o sea, las palabras que parecen iguales en inglés y en español, pero tienen distintos significados.

El “*Spanglish*” se habla tanto en Puerto Rico, como en Estados Unidos. En EE.UU, este dialecto es común para los inmigrantes puertorriqueños que intentan conservar y expresar sus identidades. No obstante, aparecen las reacciones que no ven conexión alguna entre el uso del “*Spanglish*” y la identidad puertorriqueña. Según Rothman (2005, p. 516), los artículos periodísticos que se ocupan de este asunto avisan que el “*Spanglish*” pone el español estándar en gran peligro e incluso interfiere con la identidad hispánica. En su obra se refiere al escritor Octavio Paz, quien afirmó que el “*Spanglish*” no es bueno, ni siquiera malo. Más bien, Paz caracteriza el uso de esta mezcla como aborrecible. Además, en las palabras de Rothman (2005, p. 519), Carlos Varo declaró en su obra *Consideraciones antropológicas y políticas en torno a la enseñanza del ‘Spanglish’ en Nueva York* que el “*Spanglish*” debe ser percibido como ‘una enfermedad crónica’.

En conclusión, los fenómenos del “englañol” y del “*Spanglish*” pertenecen entre los rasgos más característicos de Puerto Rico. No obstante, en cuanto a este dialecto, frecuentemente aparecen las reacciones negativas. También podemos encontrarnos con las opiniones de que esta lengua criolloide no contribuye a la conservación de la lengua española. Todo lo contrario – el “*Spanglish*” es una amenaza para el español estándar (Hernandez 2000).

2.3.3 Migrantes de regreso en Puerto Rico

Un factor muy importante en relación con el uso del inglés en Puerto Rico es también la residencia de los puertorriqueños en Estados Unidos. Es obvio que este factor influye notablemente el estado lingüístico en este territorio y pertenece a las causas principales de la formación de la lengua híbrida, el “*Spanglish*”.

El contacto cercano del español puertorriqueño y el inglés americano aumenta cada vez más debido al número creciente de los llamados “*Newyoricans*” que son los puertorriqueños de Nueva York (Nash 1970, p. 224). Estas personas que empezaron a llegar a Estados Unidos en el año de 1951, reside temporalmente en el territorio de Nueva York y después vuelve a su país natal – Puerto Rico. Su retorno fue causado por el conflicto cultural muy grande que los puertorriqueños encontraron en EE.UU (Platt 1990, p. 2). El resultado es el regreso de aproximadamente 35,000 puertorriqueños a la Isla cada año (Clachar 2010, p. 174).

Cinco décadas de la corriente migratoria ha influido no sólo sobre la situación lingüística, sino también en la cultura nacional. Además, aproximadamente la mitad de los puertorriqueños no vive en su país natal. Muchos de ellos viajan entre el continente y la Isla. Sin embargo, a pesar del hecho de que un gran número de migrantes puertorriqueños pasaron la mayor parte de su vida fuera de Puerto Rico, siempre se identifican a base de su cultura. No obstante, la mayoría de los miembros de estos grupos comunitarios son bilingües y biculturales. El ser bicultural significa juntar y aceptar dos culturas distintas a la vez. Esto indica que los puertorriqueños aceptaron la parte de la identidad estadounidense. A pesar de todo, grupos comunitarios de la diáspora siempre se sienten boricuas (Duany 2002, pp. 63-65).

Sin embargo, la estancia en Estados Unidos ha influido la lengua materna de estos migrantes – el español (Clachar 2010, p. 174). En consecuencia, sin darse cuenta, la lengua y la cultura del llamado “*Spanish Harlem*” que estas personas llevan consigo, tiene un impacto enorme en la lengua y la cultura de Puerto Rico. Las variedades híbridas de la lengua son más visibles en las áreas metropolitanas de Puerto Rico. Justamente allí el español y el inglés están en directo contacto.

De todos modos, pese a todo el esfuerzo de conservar la identidad puertorriqueña, la influencia de la otra cultura es muy poderosa. La migración tiene impacto no sólo sobre la lengua, sino también sobre los conceptos tradicionales y la cultura puertorriqueña. Por lo tanto, las consecuencias de la migración a gran escala son inevitables.

2.4 La conexión entre el idioma y la identidad cultural

Pasamos a plantear el problema que constituye otra parte muy importante de la situación sociolingüística en Puerto Rico – el problema de la lengua e identidad.

Después de un siglo del gobierno estadounidense, la Isla está habitada por la mayoría aplastante de los puertorriqueños étnicos que hablan exclusivamente en español. El modo de hablar puede ser considerado como una parte de la estrategia que la gente utiliza para identificarse con un grupo de la gente y distinguirse del otro. Por medio de este proceso la gente constituye las categorías sociales, las llamadas identidades (Pérez Casas 2008, p. 5).

En la situación después de la guerra hispano-americana, los isleños se distinguían de los americanos continentales a base de su fe católica y su lengua materna. Los líderes nacionales intentaban conseguir que estos rasgos siempre permanecieran mayores identificadores culturales. En el presente, a pesar del hecho de que la mayoría de los puertorriqueños se afilia con la Iglesia Católica Romana, la religión no es el mayor rasgo que identifica a los puertorriqueños. El principal identificador de la cultura puertorriqueña es la lengua (Barreto 2001, p. 21)

Parece claro hoy en día que la conexión entre el idioma y la identidad es uno de los factores más importantes que influyen en la situación sociolingüística en la Isla. En el año de 1898 el inglés fue establecido como el único medio de instrucción de la nueva colonia (Pousada 2011). Después de 400 años de gobierno español, los habitantes de Puerto Rico fueron forzados a aprender inglés (Zentella 1998, p. 9). No obstante, Puerto Rico es un país que no se adaptó a la supremacía de Estados Unidos y no ha experimentado el *language shift*, el proceso muy común para otras poblaciones ocupadas por EE.UU (Mazak 2008, p. 52). En otras palabras, después de más de un centenario de gobierno de Estados Unidos en la Isla, el español siempre permanece la lengua dominante y la mayoría de los puertorriqueños mantienen su identidad a base de su lengua materna (Barreto 2000, p. 5).

La lengua española figura entre los símbolos más poderosos de la puertorriqueñidad, o sea, el sentido de patriotismo, la identidad y las raíces (Duany 2002, p. 64). Por lo tanto, no cabe duda alguna de que el contacto del inglés con el español siempre ha sido un conflicto permanente. Por este motivo, la relación entre el inglés y el español ha sido denominada “la batalla de las lenguas” (Pérez Casas 2008, p. 48). El profesor de la Universidad de Puerto Rico, López Nieves (1997) dice en su artículo *El idioma de Puerto rico*:

“La lengua de Puerto Rico es y será siempre el español. Estamos, eso sí, bajo un fuerte ataque de los gringos que quieren que hablemos inglés”.

Para los habitantes de la Isla, el español tiene un valor simbólico. Por lo tanto, la fluidez y la corrección del español son percibidas como un símbolo de autenticidad cultural. En otras palabras, el español sirve como un medio que distingue a los puertorriqueños de los estadounidenses, o sea, a “nosotros” de “ellos”. El inglés, por otra parte, es considerado una lengua de los miembros del “*out group*”. Sin embargo, a menudo aparecen las opiniones controvertidas de que ese mismo idioma, el inglés, ha ayudado al español a recibir el significado social que no tenía antes. El hecho importante es que los puertorriqueños están manteniendo una identidad cultural distinta donde el “líder” es el español (Barreto 2000, pp. 6-9).

De todos modos, es evidente que la manera de hablar desempeña un papel principal en la formación de la identidad. Cuando los migrantes puertorriqueños en Nueva York prefieren utilizar el español al inglés, su meta principal es mostrar su puertorriqueñidad (Pérez Casas 2008, pp. 5-11). Lo mismo pasa en Puerto Rico. Cuando los puertorriqueños, sean los migrantes de retorno o sean los residentes permanentes bilingües, prefieren utilizar el español como el medio de comunicación, su motivación es expresar y conservar su identidad.

En pocas palabras, el orgullo nacional es uno de los rasgos más típicos de Puerto Rico. Para los puertorriqueños, la cultura y la lengua materna tienen el valor y significado más importante que no quieren perder (Pousada 2011). Además, cuatrocientos años de gobierno español han creado en la Isla un clima lingüístico en el que el vernáculo siempre ha sido dominante y los puertorriqueños no están en condiciones de cambiarlo (Pérez Casas 2008, p. 41). Por lo tanto, los puertorriqueños mantienen una identidad distinta que está expresada por el uso de la lengua española. En otras palabras, la lengua vernácula está arraigada profundamente en la identidad puertorriqueña y la conexión entre el español y la identidad cultural de los isleños se ha convertido en uno de los rasgos más importantes de Puerto Rico (Maldonado 2000, p. 490).

3 Metodología del trabajo

La investigación que constituye la fuente primaria de datos sobre la lengua e identidad cultural en Puerto Rico fue realizada a base de los aspectos teóricos sobre la cuestión de la situación sociolingüística en esa Isla. El estudio nos sirve para comprobar tanto los aspectos teóricos como el uso del inglés en las conversaciones puertorriqueñas. En los siguientes capítulos se establecerá el objetivo de la investigación y también describiremos los métodos utilizados para recoger los datos.

3.1 Lenguas en contacto: la encuesta

La investigación se fundamenta en los datos adquiridos mediante la encuesta titulada “Lenguas en contacto” que fue creada por medio de documentos de Google y está accesible on-line bajo el enlace:

<https://docs.google.com/spreadsheet/viewform?fromEmail=true&formkey=dG91SWpz bGEzTTd2OVppcHd1emNGR1E6MA>. El contenido de la encuesta se encuentra al final de este capítulo (Ilustración 1). El principal objetivo de la encuesta fue obtener los datos concretos con el propósito de comprobar los conocimientos de los campos individuales de la parte teórica y verificar los factores que surgen como consecuencia de las lenguas en contacto e influyen en la situación sociolingüística en Puerto Rico. Los factores en los que nos enfocamos incluyen el bilingüismo, el inglés en el sistema escolar público, la identidad cultural y el uso del inglés en las conversaciones en español.

El instrumento de la encuesta es el cuestionario, el cual consiste en una interrogación escrita y en un documento con una lista de 20 preguntas. Las preguntas están categorizadas según los factores presentados con anterioridad y relativos a la problemática refiriéndose a la interacción entre el inglés y el español.

Las preguntas en la primera sección fueron creadas con el propósito de examinar la actitud ante el bilingüismo y la relación de los encuestados con el inglés. Mejor dicho, las preguntas en este campo examinan las opiniones de los participantes sobre la importancia y beneficios de aprender el idioma internacional.

El segundo tema se enfoca en el contexto educativo y busca las opiniones de los participantes sobre la imposición del inglés como el vehículo de la enseñanza en el sistema escolar público y el impacto que la enseñanza exclusivamente en este idioma puede tener sobre el habla vernácula.

Otra parte de la encuesta se dedica a la conexión entre la identidad cultural y el idioma. Las preguntas en este sector examinan las opiniones de la gente sobre la influencia del inglés y las consecuencias que el segundo idioma oficial tiene en la cultura de Puerto Rico.

Finalmente, preguntamos a los puertorriqueños con qué frecuencia utilizan las palabras de origen inglés en sus conversaciones en español. Asimismo, se les requirió a los encuestados proporcionar los ejemplos concretos de los elementos en inglés que incorporan al léxico español.

Los encuestados tuvieron que elegir una de las opciones para cada una de las preguntas. También, el cuestionario incluye dos preguntas abiertas donde la gente pudo escribir sus opiniones refiriéndose al sistema escolar público y demostrar el uso de los anglicismos en sus conversaciones en español. Además, la última parte de la encuesta fue dedicada a los comentarios adicionales donde la gente pudo expresar libremente su opinión sobre la situación sociolingüística en la Isla.

Lenguas en contacto

Todos los datos son estrictamente confidenciales y las informaciones que proporcione en la encuesta serán utilizadas únicamente para el trabajo de grado.

***Obligatorio**

1. Sexo *
2. Edad *
 - ☐ 0 a 20 años
 - ☐ 21 a 30 años
 - ☐ 31 a 50 años
 - ☐ 51 años a más
3. Nivel de formación alcanzada:
 - ☐ Educación primaria
 - ☐ Educación secundaria
 - ☐ Formación universitaria
4. ¿Nació usted en Puerto Rico? *
 - ☐ Sí
 - ☐ No
5. ¿Tiene residencia permanente en Puerto Rico?
 - ☐ Sí
 - ☐ No

6. ¿Pasó usted algún período temporal en los Estados Unidos?
- ☐ Sí
 - ☐ No
7. ¿Cuál es su nivel de inglés?
- ☐ Ninguno
 - ☐ Principiante
 - ☐ Intermedio
 - ☐ Avanzado
 - ☐ Soy bilingüe
8. ¿Cuál es su relación con inglés?
- ☐ Positiva
 - ☐ Neutral
 - ☐ Negativa
9. ¿Cree que es importante aprender el idioma inglés?
- ☐ Muy importante
 - ☐ Importante
 - ☐ Poco importante
 - ☐ Nada importante
10. ¿Cree que el conocimiento del inglés debería ser obligatorio en Puerto Rico?
- ☐ Sí, seguramente
 - ☐ No
 - ☐ No sé
11. ¿Cree que el limitarse a un solo idioma, sea el inglés o español, cierra puertas de oportunidad en Puerto Rico?
- ☐ No, no lo creo
 - ☐ Sí, es verdad
 - ☐ No sé
12. ¿Qué opina usted sobre la imposición del inglés como idioma de enseñanza en las escuelas públicas de Puerto Rico?
13. ¿Cree que la educación exclusivamente en inglés puede perjudicar el conocimiento del español?
- ☐ Sí
 - ☐ No
 - ☐ No sé

14. ¿Cree que su vida está demasiado expuesta a la influencia de la cultura americana?
- ☐ No, no lo creo
 - ☐ Sí, es verdad
 - ☐ No sé
15. ¿Cree que el uso del español indica el ser puertorriqueño y el uso del inglés indica el ser americano?
- ☐ No, no lo creo
 - ☐ Sí, es verdad
 - ☐ No sé
16. ¿Percibe usted el inglés como una amenaza para su cultura?
- ☐ Sí
 - ☐ No
 - ☐ No sé
17. ¿Aprende usted inglés en la actualidad?
- ☐ Sí
 - ☐ No
18. ¿Piensa que en Puerto Rico se forma una gran conciencia lingüística sobre la importancia de conservar español?
- ☐ Sí, es verdad
 - ☐ No, no lo creo
 - ☐ No sé
19. ¿Utiliza usted algunas palabras de origen inglés en sus conversaciones españolas?
- ☐ Ninguna
 - ☐ Muy pocas
 - ☐ Pocas
 - ☐ Algunas
 - ☐ Bastantes
 - ☐ Muchas
20. ¿Qué palabras o frases de origen inglés utiliza usted con más frecuencia?
21. Comentarios adicionales:
22. Nombre

Por favor, provea solo su primer nombre, las iniciales de su nombre o un nombre inventado.

Ilustración 1: Encuesta Lenguas en contacto

3.1.1 Selección de participantes y reclutamiento

Debido al contenido del presente trabajo que se especializa en la situación sociolingüística de Puerto Rico, como el objeto de la investigación fue escogida la comunidad de la gente que es nacida o residente en ese País. Asimismo, los miembros de la comunidad estudiada fueron seleccionados según su nivel de formación alcanzada. Para el presente estudio nos especializamos en la gente educada, es decir, para lograr la mejor evidencia posible de los resultados de la encuesta, la selección de participantes se limita en la gente con formación universitaria. Suponemos que mientras más nivel educativo tiene la persona, mejor conciencia de la cultura que le rodea tiene y sus opiniones contribuyen a la mejor fuerza demostrativa de los resultados necesarios para el presente estudio. Además, debido a las condiciones de las universidades en Puerto Rico que requieren el conocimiento suficiente del inglés, la gente con la formación universitaria puede tener el nivel de inglés superior y suele utilizar las palabras de origen inglés notablemente más.

A base de las condiciones predeterminadas que requieren la formación universitaria, entre los destinatarios están los miembros de los departamentos que trabajan en las facultades de las universidades puertorriqueñas, incluyendo oficinas de los decanos, rectores, catedráticos, secretarios, personal administrativo y bibliotecario, los empleados de varias empresas y organizaciones puertorriqueñas como el *Departamento de Hacienda del Gobierno de Puerto Rico*, concretamente la Oficina del Gobernador, Oficina de Asuntos de la Juventud, etc. y otras personas con título universitario.

La encuesta fue enviada a la gente por medio del correo electrónico y las redes sociales como el *Facebook* o *Twitter*. Hay que mencionar, que el documento fue enviado solo a la gente de la cual supimos las informaciones que son, a la vez, las condiciones del presente estudio, como el dicho nivel de formación alcanzada o la residencia permanente.

Los correos electrónicos fueron obtenidos de las páginas web oficiales de las universidades, institutos, conservatorios o colegios en Puerto Rico como por ejemplo: *Universidad Católica de Puerto Rico, Universidad de Puerto Rico, Universidad del Sagrado Corazón, Universidad Interamericana de Puerto Rico, Universidad Politécnica de Puerto Rico, Escuela de derecho, Conservatorio de música, Bayamón – Bilingual Academy, Colegio Dr. Roque Díaz Tizol, Emanuel Centro Educativo, Badwin School, Colegio Puertorriqueño de Niñas, Directorio de Colegios Privados y Academias de Puerto Rico, Instituto de Banca y Comercio,*

El resto de los destinatarios son los miembros de 33 grupos diferentes encontrados en el Facebook, por ejemplo: *SPHE - Polytechnic University of Puerto Rico, La Universidad de Puerto Rico, Recursos para maestros de Puerto Rico, Puerto Rico Mixed Martial Art*

Society, Movimiento Independentista Nacional, Sociedad Puertorriqueña de Arquitectura Histórica, Partido Nacionalista de Puerto Rico, Immigration, Fundación Encuentro Histórico Hispanoamericano, Soberanía y Asociación, Puertorriqueños destacados, Puerto Rico Queer Filmmest, Demandamos que Puerto Rico esté en la CELAC, Puerto Rico Animals Savers Foundation, Deportes Extremos de Puerto Rico, Puerto Rico para Todos, Puerto Rico en Fotos Compartidas, Puerto Rico Baseball League y otros.

Para obtener las informaciones personales sobre los miembros de los grupos individuales fue necesario inscribirse a estos grupos y recibir el permiso por sus administradores. Este permiso nos permitió entrar en los grupos y así llegar a ser uno de sus miembros. Cabe mencionar que todos los grupos mencionados se enfocan en el territorio de Puerto Rico y todos los destinatarios fueron elegidos según su nivel de educación. A base de las informaciones personales de los miembros de dichos grupos, en cada grupo fueron elegidas unas cuantas personas con formación universitaria.

3.1.2 Muestra de participantes

Dentro de 41 días, los puertorriqueños tenían la oportunidad de contestar a las preguntas refiriéndose a la situación sociolingüística de Puerto Rico y eventualmente añadir los comentarios adicionales que formaron la parte de la encuesta. La recogida de datos empezó el 20:55 21 oct 2012, y en total, respondieron 185 personas.

Cabe mencionar que los criterios decisivos para la autenticidad de los datos de la encuesta fueron el nacimiento o la residencia permanente en Puerto Rico y la formación universitaria. Todos los participantes que no cumplieron con los requisitos predeterminados fueron eliminados y sus respuestas no fueron incluidas en la evaluación de la encuesta. Entre la gente que ha rellenado el cuestionario pero sus respuestas fueron eliminadas y no forman parte de los resultados de la investigación pertenecen los jóvenes a la edad de 0 – 20 años cuya edad no puede corresponder con el nivel de la formación alcanzada necesaria para nuestro estudio. Otro grupo de la gente cuyas opiniones no podemos tomar en cuenta son los que no cumplen con los criterios respecto a su origen, o sea, ni nacieron ni residen en el territorio investigado.

A base de los criterios mencionados arriba, en total, trece participantes, de los cuales diez tuvieron el nivel de la formación alcanzada inferior que universitaria (incluso cuatro personas menores que la edad exigida) y tres ni nacieron ni residen permanentemente en Puerto Rico, fueron eliminados. Después de la deducción de la gente que no satisficieron todos los requisitos, los datos fueron reducidos y la muestra representativa fue integrada por un total de 172 personas.

De aquellos que rellenaron la encuesta, el 52 % son hombres y el 48 % son mujeres. Resulta que la representación de las respuestas de uno y otro sexo fue casi igual.

Los datos obtenidos a base de la encuesta revelan cómo el nivel de la formación alcanzada participa en el nivel y uso de inglés. En cuanto al nivel del inglés, más de la mitad de los participantes se describió como bilingüe. El Gráfico 1 muestra el nivel de inglés de los participantes de la encuesta.

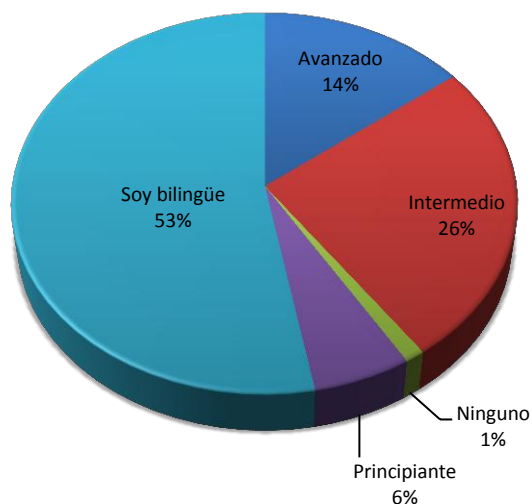


Gráfico 1: Nivel de inglés

Si nos especializamos en el grupo de las personas bilingües, descubrimos que casi el 83 % es mayor de treinta años. Además, el 70 % de estos participantes pasaron algún tiempo en Estados Unidos. Esos datos fortalecen el hecho de que el bilingüismo tiene relación con la migración como uno de los factores que influyen el ambiente lingüístico en Puerto Rico, como se ha indicado en el capítulo 3.3.3.

3.1.3 La confrontación de los datos adquiridos

Según se ha dicho, una parte de la investigación examina el uso del inglés en las conversaciones en español. Con el fin de lograr la mejor evidencia posible de los resultados de la investigación, comprobamos las respuestas refiriéndose al uso del inglés en las conversaciones en español, aportadas por los encuestados, con otras fuentes donde podemos observar las conversaciones escritas.

Ciertos ejemplos de los anglicismos otorgados por los encuestados fueron elegidos y luego concentramos nuestra atención en la aparición de estas palabras en las conversaciones de los puertorriqueños mediante el chat, los foros, anuncios y las discusiones accesibles en el internet. Luego, las palabras o frases de origen inglés elegidas

fueron integradas a los grupos individuales clasificados según varios tipos y subtipos del “*Spanglish*”.

4 Resultados de la investigación

Los siguientes capítulos analizarán todos los datos obtenidos a base de la encuesta y otras fuentes mencionadas. Después de la evaluación de la encuesta y la observación de los anglicismos en las conversaciones puertorriqueñas accesibles en el internet llegamos a las conclusiones que constituyen el núcleo del presente estudio.

4.1 La actitud ante el bilingüismo

A base de los conocimientos teóricos llegamos a saber que el inglés está presente en la isla y la población, en consecuencia, tiene que afrontar este idioma en casi todas las esferas de su vida. En otras palabras, parece casi imposible vivir en Puerto Rico y no estar bajo la influencia del inglés. Por lo tanto, las preguntas 8 – 11 fueron dedicadas a la relación de los puertorriqueños con el inglés. En este capítulo se analizarán no sólo los resultados de dichas preguntas, sino también las opiniones de los encuestados sobre la importancia y beneficios de aprender esta lengua.

Pregunta No. 8: ¿Cuál es su relación con inglés?

Primero, preguntamos a la gente cuál es su relación con inglés. Los resultados de la encuesta comprobaron que en 59 % de los casos, los encuestados tienen la relación positiva con el inglés. En un 39 % de los casos, su relación con inglés es neutral y sólo 2 % de la gente dice que su relación con inglés es negativa. Hay que mencionar que toda la gente que pertenece al último grupo tiene bajo nivel de inglés.

Generalmente, los encuestados que tienen la relación positiva con inglés perciben su conocimiento de la lengua como la aportación enorme para su vida. La mayoría cree que con la sociedad en la que los puertorriqueños están viviendo en estos tiempos es bueno ser capaz de entender y hablar inglés.

Pregunta No. 9: ¿Cree que es importante aprender el idioma inglés?

Los resultados de la pregunta No. 9 revelan que el 65 % de los participantes cree que es “muy importante” aprender el idioma inglés. Otro 32 % considera el conocimiento del inglés “importante”. Ninguno de los que respondieron cree que aprender el idioma inglés no es importante.

Es evidente que la actitud hacia el aprendizaje del inglés cambia. Durante los años 1960 y 1970, la necesidad de aprender la lengua extranjera fue cuestionada (Maldonado 2000, p. 489). Hoy en día, los puertorriqueños se dan cuenta de que el conocimiento del

inglés es beneficioso. La mayoría cree que el idioma inglés es muy importante porque les abre puertas a los puertorriqueños en el mundo laboral y además les permite comunicarse con personas extranjeras. Al mismo tiempo, los puertorriqueños admiten que el aprendizaje del inglés les otorga ventaja sobre otros países de Latinoamérica.

Sin embargo, aunque la mayoría aplastante de los participantes de la encuesta cree que aprender el idioma inglés es “muy importante” o “importante”, muchos de ellos explican que el español siempre debería ocupar el primer lugar. Daniel, uno de los encuestados, cree que es bueno aprender todos los idiomas posibles, pero siempre dándole la importancia que merece la lengua materna. Asimismo, Amira, otra participante, dice que es importante saber ambos idiomas, pero también es importante dominar el idioma natal antes de aprender segunda lengua. Resulta que el fortalecimiento y dominio de la lengua vernácula es la base principal para el aprendizaje de cualquier otro idioma foráneo.

Sin embargo, algunos perciben el conocimiento del inglés como un instrumento de protección que les defiende a los puertorriqueños ante Estados Unidos. Pamqui, nuestra encuestada, cree que *“Es importante saber el inglés para vencer al enemigo”*. Al mismo tiempo explica que la oración es un decir en Puerto Rico relacionado con Estados Unidos.

Pregunta No. 10: ¿Cree que el conocimiento del inglés debería ser obligatorio en Puerto Rico?

Es evidente, que la gente es consciente de que el idioma inglés es “muy importante” y necesario aprenderlo. Por lo tanto, en el marco de la pregunta No. 10, preguntamos a la gente si cree que el conocimiento del inglés debería ser obligatorio en Puerto Rico.

Después de la evaluación de la encuesta descubrimos que la mayoría, concretamente el 55 % de los encuestados cree que el conocimiento del inglés debería ser obligatorio. Sin embargo, en este caso no podemos hablar sobre la mayoría aplastante. Hay que mencionar que aparte del 6 % de la gente que no tiene opinión alguna sobre este asunto, el resto no está de acuerdo con la declaración de que todos los puertorriqueños tengan que aprender inglés.

Algunos opinan que habría que garantizar una enseñanza bilingüe en español e inglés. Los que apoyan la idea refiriéndose a la obligación del inglés en Puerto Rico dicen que los puertorriqueños deben ser bilingües por lo importante de saber el inglés para tener mejores oportunidades de trabajo, sin contar que el aprender el inglés o cualquier idioma es de mejoramiento personal y profesional.

Otros creen que el lenguaje inglés se ha convertido en una necesidad del idioma técnico, por tal razón es de importancia poder entenderlo y si posible hablarlo. Además, el aprendizaje de la lengua internacional posibilita a la gente conocer varias culturas y expandir sus conocimientos. Por lo tanto, el hablar y escribir más de un idioma es

culturalmente importante para la próxima generación. E incluso, algunos de los encuestados que favorecen el conocimiento del inglés contestaron que el dominio del inglés es muy importante para el desarrollo como ser humano.

Sin embargo, también hay que tener en cuenta el grupo de los encuestados que no creen que el conocimiento del inglés debería ser obligatorio en Puerto Rico. Como se ha dicho anteriormente, este grupo forma el 39 % de todos los encuestados, lo que es más de un tercio. Aunque los resultados de la pregunta No. 13 es el contenido de otro capítulo, en este contexto es muy interesante dedicarle por lo menos un poco de atención.

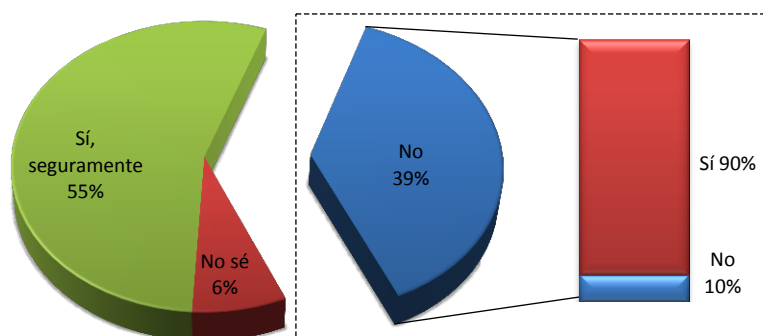


Gráfico 2: El conocimiento del español y la educación exclusivamente en inglés

Según se observa en el Gráfico 2, un 39 % de los entrevistados que no está de acuerdo con la obligación del aprendizaje del inglés al mismo tiempo cree que la educación exclusivamente en este idioma puede perjudicar el conocimiento del español. La conexión entre las respuestas a las preguntas No. 10 y 13 es muy visible. En otras palabras, la razón porque esta gente no cree que el aprendizaje del inglés debería ser obligatorio en Puerto Rico puede estar escondida en la preocupación por el conocimiento del vernáculo que puede ser dañado por el aprendizaje del otro idioma. Además, el argumento más frecuente que aparece en el círculo de los encuestados que no apoyan la obligación del inglés, subraya la importancia del conocimiento del español.

Pregunta No. 11: ¿Cree que el limitarse a un solo idioma, sea el inglés o español, cierra puertas de oportunidad en Puerto Rico?

La pregunta No. 11 examinó la opinión de la gente refiriéndose a la limitación a un solo idioma. En el 81 % de los casos, los habitantes de la isla creen que el limitarse a un solo idioma, sea el inglés o el español, cierra puertas de oportunidad en Puerto Rico.

Los argumentos de los encuestados refiriéndose a la limitación a un solo idioma indican que es muy importante el que los ciudadanos, especialmente los que aún estudian,

tengan acceso y aprendan todos los idiomas posibles, sobre todo el inglés, porque el uso de este idioma internacional abre camino para que cualquiera tenga un empleo.

Generalmente, los que apoyan el bilingüismo dicen que saber más de un idioma es beneficioso y puede abrir las puertas a muchas oportunidades. Entre los comentarios adicionales también aparece el arrepentimiento de la gente a quién se le escapó la oportunidad de aprender inglés. Uno de ellos dice que si pudiera tomar un curso o aprender inglés ahora, lo haría porque sabe lo que es ver cómo muchas puertas se le han cerrado. Aparecen también las opiniones que indican que los puertorriqueños deberían ser bilingües independientemente del status político. Luego, Puerto Rico sería un pueblo culto y sus ciudadanos estarían a la vanguardia, o sea, a nivel mundial.

Resulta que para el gran porcentaje de los encuestados, el conocimiento del inglés es una herramienta muy buena que se debe considerar ya que cuando los puertorriqueños van al ámbito laboral se les suelen cerrar las puertas por no saber el idioma. Además, en las palabras de los encuestados, el conocimiento del inglés aumenta posibilidades, aumenta cultura, en fin, enriquece.

4.2 Inglés en el sistema escolar público

En la parte teórica se ha ofrecido un enfoque a la situación del sistema de la educación pública en la isla en su contexto tanto histórico como contemporáneo. Los capítulos dedicados a este asunto se refirieron a los problemas relacionados con la enseñanza y el aprendizaje del inglés en Puerto Rico, incluyendo el tema de la americanización en la educación puertorriqueña.

A base de los conocimientos teóricos ya sabemos que en la actualidad, el gobierno puertorriqueño intenta realizar el programa, cuya meta principal es la imposición del inglés como primera lengua de enseñanza en las escuelas públicas de Puerto Rico. Los artículos periodísticos accesibles en las páginas web escriben sobre la agitación que este asunto ha provocado, incluyendo la actitud negativa del Movimiento independentista de Puerto Rico que está en desacuerdo con el hecho de que la enseñanza de los niños puertorriqueños se realice en inglés (KMM 2012).

La pregunta abierta No. 12 posibilitó a la gente libremente expresar su opinión sobre la imposición del inglés como idioma de enseñanza en las escuelas públicas de Puerto Rico. Inesperadamente, casi todos los participantes del cuestionario tuvieron su propia opinión sobre este tema y aparte de algunos individuos, la mayoría contestó. El asunto del inglés en el sistema escolar público fue también el contenido de la pregunta No. 13, la cual investigó

si la gente cree que la educación exclusivamente en inglés puede perjudicar el conocimiento del español.

No cabe duda de que el inglés en el sistema escolar público constituye uno de los temas más polémicos, ya que las opiniones refiriéndose a este asunto son muy variadas y, en ocasiones, diametralmente opuestas. La diversidad de opiniones también puede observarse en las respuestas de los encuestados. Este capítulo se enfocará en el análisis de estas respuestas y ofrecerá las conclusiones refiriéndose a la problemática del inglés en el sistema educativo de Puerto Rico.

Pregunta No. 12: ¿Qué opina usted sobre la imposición del inglés como idioma de enseñanza en las escuelas públicas de Puerto Rico?

Las respuestas de la gente refiriéndose a la imposición del inglés en el sistema escolar público se pueden dividir en tres grupos. El primer grupo contiene las opiniones de la gente que considera la imposición del inglés como el idioma oficial de enseñanza en las escuelas públicas de Puerto Rico como una extraordinaria idea, o sea, “la mejor idea que ha surgido”. Otro grupo de la gente tiene una actitud neutral hacia la imposición del inglés, es decir, no está en completo desacuerdo de que inglés sea el vehículo de enseñanza, pero también no cree que esto sea el remedio adecuado. Último grupo de los encuestados condena el establecimiento del inglés como el medio de comunicación y prefiere la enseñanza en el idioma vernáculo.

4.2.1 El grupo de los pro-imposición

La gente que apoya la imposición del inglés lo ve como muy necesario y beneficioso ya que el inglés es el idioma número uno en el mundo. Aunque algunos piensan que es un poco fuerte imponer el inglés hoy en día en las escuelas públicas, al mismo tiempo creen que con el tiempo uno sale mejor preparado y con buena educación. La mayoría de este grupo cree que la imposición estaría bien para ayudar a los jóvenes ya que en EU hay muchas personas que hablan inglés y se les haría fácil comunicarse con otra gente. Además, el inglés es una lengua universal que se utiliza en cualquier país donde no se habla español. Por lo tanto, dominar este idioma es muy importante porque en muchos países tienen el inglés como el lenguaje primario o secundario.

Podemos concluir la parte de los argumentos positivos refiriéndose a la imposición del inglés con las siguientes palabras otorgadas por Marangelee, una de las encuestadas:

“Quizás es muy drástico el hecho de que lo quieran imponer, pero a la larga a quien nos beneficia es a nosotros mismos.”

4.2.2 El grupo de los inciertos

Otro grupo de los encuestados dice que no debería ser una imposición, pero si esa es la forma más fácil de aprenderlo, no estaría en contra de que fuera así. Algunos añaden que mientras el proceso sea de control de calidad de la enseñanza, y específicamente a las materias de ciencia y matemáticas, no ven problema alguno. Un participante dice que los estudiantes deben aprender inglés desde el pre-kínder. Pero al mismo tiempo añade que es muy necesario que sus maestros dominen a la perfección la lengua para que los estudiantes puedan asimilarlo correctamente.

Algunos encuestados empiezan por decir que el problema en Puerto Rico es justamente la calidad de maestros que no dominan el idioma como es debido. Si realmente dominaran el inglés, los estudiantes aprenderían bien ese idioma. Haydee, una de las participantes, dice que en las escuelas puertorriqueñas apenas enseñan lo básico y los niños apenas se saben defender cuando van a la universidad o se enfrentan con el inglés. Por lo tanto, algunos creen que la enseñanza en inglés ayudaría a los alumnos ya que pasan de grado a grado sin saber o dominar el idioma.

Otra participante cuenta que su escuela era en español, pero sus maestros de inglés eran excelentes, y aprendió muy bien. Esto indica que no tiene que necesariamente ser una imposición para que los estudiantes aprendan el inglés bien. Sólo bastaría una enseñanza del inglés como asignatura que sería de calidad.

El artículo periodístico *La pelea por el inglés en Puerto Rico* (Márquez 2012) asegura que para la realización de este programa, que consta de la imposición del inglés como el idioma principal del sistema escolar público, es necesario formar a los maestros hasta un debido nivel. Sin embargo, al mismo tiempo aparece la información de que para la capacitación de los empleados no hay el tiempo suficiente ni los recursos necesarios. En otras palabras, la educación pública de Puerto Rico no funciona como se espera. Morales (2001) sostiene la misma opinión de que el sistema escolar público no tiene maestros calificados. En consecuencia, los alumnos no presentan los resultados esperados.

Es evidente que en la actualidad, los conocimientos de los maestros no son suficientes. Por lo tanto, primero se debe mejorar la manera de enseñar inglés en las escuelas públicas, porque no todos los maestros que enseñan el inglés están capacitados y preparados para este cambio, es decir, no están preparados para la enseñanza exclusivamente en inglés porque no tienen el entrenamiento para enseñar todas las materias en este idioma.

Algunos encuestados argumentan que en Puerto Rico se descuida desde hace décadas la enseñanza del inglés. Además, Marysa, nuestra encuestada, explica que hay una educación pobre no sólo en cuanto al inglés, sino en general. Al mismo tiempo añade que

en Puerto Rico, la mayoría de los jóvenes no domina ni las destrezas de conversación, lectura y escritura en español.

Luis, otro participante también dice que el problema mayor en Puerto Rico no es si se enseña en español o en inglés. El problema es que se le da muy poco énfasis a la educación de las letras y por ende no sólo no se domina el inglés, sino que el español es muy pobre también. Si se le diera una mejor educación, no cree que habría problema alguno en utilizar ambos.

De ahí, los encuestados creen que implementar el inglés de manera obligatoria no es necesario. Lo necesario es primero mejorar el español y continuar enseñando el inglés como segundo idioma. Es obvio que los encuestados son conscientes de las deficiencias en la educación puertorriqueña y reconocen que un cambio es de primera necesidad. No obstante, la opinión pública indica que imponer el inglés y eliminar el vernáculo no es un paso en la dirección correcta.

4.2.3 El grupo de los anti-imposición

A partir de aquí empiezan a aparecer los argumentos que se inclinan al tercer grupo de los encuestados que creen que se les debe dar importancia a los dos idiomas y enseñar ambos idiomas de manera proporcionada. Además, los argumentos de este tipo indican que la palabra “imposición” no es cónsona con la palabra enseñanza. Por lo tanto, muchos están en completo desacuerdo de que la enseñanza del inglés sea impuesta, sino que debería ser un proceso que aporte a que el alumno quiera aprenderlo y que no se sienta como una obligación. El proceso educativo debe ser de alegría, libertad y entusiasmo. Ningún tipo de imposición tiene efectos positivos en la enseñanza. Por lo tanto, no es pedagógico imponer el inglés, aunque aprenderlo debería ser una opción.

La mayoría de los participantes que fueron colocados en este grupo consideran la imposición como un error y un horror pedagógico. Estos participantes no creen en las imposiciones y generalmente perciben la enseñanza de cualquier idioma de manera impositiva como algo negativo. Sin embargo esto no significa que los miembros de este grupo no apoyarían la enseñanza del inglés. Todo lo contrario, casi todos creen que se debe enseñar el inglés, pero no enseñar todas las materias en inglés.

Anam, la encuestada que fue incluida en el grupo de los anti-imposición, explica que es diferente enseñar el inglés como segundo idioma que establecer un currículo escolar en inglés. Por lo tanto, este grupo de los encuestados se inclina más por una enseñanza compartida a una enseñanza que favorezca un sólo idioma. Asimismo, los encuestados sostienen que la enseñanza del inglés debería empezar, siempre y cuando que los

estudiantes mantengan un enfoque fuerte en el vernáculo. De otro modo, el único resultado de la imposición del inglés en los primeros años escolares sería el conocimiento insuficiente de los dos idiomas. En las palabras del encuestado bajo el nombre Freddie, mal puede aprender un idioma quien no conoce el idioma vernáculo.

E incluso, según el escritor puertorriqueño Luis Rafael Sánchez, la imposición del inglés en Puerto Rico no creará un ciudadano bilingüe, sino “nilingüe”, o sea, un “analfabeto en ambos idiomas” (EFE 1997).

Pregunta No. 13: ¿Cree que la educación exclusivamente en inglés puede perjudicar el conocimiento del español?

En este punto, vamos a echar un vistazo a los resultados de la pregunta No. 13, cuya meta principal fue averiguar si la gente cree que la educación únicamente en inglés podría poner el conocimiento del español en peligro.

A base de los resultados de la pregunta No. 13 descubrimos que el 72 % de los encuestados llega a un acuerdo de que la enseñanza en inglés puede dañar el dominio del español. En la mayoría de casos, los que tienen las preocupaciones por el deterioro del vernáculo al mismo tiempo no creen que sea bueno imponer el inglés en las escuelas puertorriqueñas, porque primero se necesita un fundamento en la lengua materna, y sobre ese, aprender inglés u otro idioma extranjero. Por lo tanto, el inglés no debe enseñarse en la etapa formativa del lenguaje materno.

Uno de los encuestados explica que si el alumno no entiende las reglas de gramática básica ni aprende vocabulario, ni se le fomenta el gusto por la lectura no va a dominar correctamente ningún lenguaje. Otro participante añade que es importante entender la gramática y la construcción de oraciones completas como fundamento. Después, los alumnos están listos para el aprendizaje de otro idioma. Sin embargo, la mayoría de los encuestados cree que se le debe dar importancia a las dos lenguas y no imponer el inglés como idioma principal. Se puede aprender el inglés, pero sin afectar el aprendizaje del español. La enseñanza del idioma inglés es necesaria sin descuidar ni menospreciar el idioma español. Además, en las palabras del encuestado bajo el nombre FJACAS, hay que recordar que un idioma no es sólo palabras, sino además, estructuras mentales.

Según indican los resultados de la pregunta No. 13, la opinión común es que el inglés puede afectar el conocimiento del español. Uno de los encuestados explica que este peligro es mayor sobre todo hasta los seis años de edad. Por lo tanto, el inglés debe enseñarse sólo a partir de los 6 años. Sin embargo, la imposición del inglés en las escuelas públicas se refiere sobre todo a los niños a la edad de cinco a nueve años. Resulta que de verdad, la imposición del inglés va a afectar el vernáculo. Una persona interrogada para nuestra

encuesta expresa las opiniones de todos los que cuestionan la enseñanza exclusivamente en inglés con las siguientes palabras justas:

“Aprender inglés es importante, pero enseñar en inglés no es saludable.”

Salvador Tio Hernández, el luchador independentista en su entrevista para telesurtv asegura de que no sólo los niños, sino también sus padres serán influidos por este proyecto. Tio explica que el mayor problema surge cuando los niños vuelven de la escuela a su casa y sus padres no les pueden ayudar con sus asignaturas porque no saben inglés (Telesur Tv 2012).

Es evidente que las reacciones de la gente refiriéndose a la imposición del inglés en las escuelas públicas de Puerto Rico son diversas. Alguna gente ve la enseñanza exclusivamente en inglés como algo muy positivo e importante para el desarrollo de la generación próxima tanto profesional como personal. Otro círculo de la gente no ve mayor problema en el idioma que se enseña, sino en la educación puertorriqueña en general. Por lo tanto, la opinión más frecuente que aparece entre los miembros de este grupo es que primero hay que mejorar otras esferas de la educación pública. Sin embargo, la mayoría de los encuestados está absolutamente en contra el currículo bilingüe. En otras palabras, los encuestados clasificados en este grupo se inclinan a la opinión de que el inglés debe enseñarse en las escuelas públicas como segundo idioma.

Según hemos visto, las actitudes negativas hacia este programa tienen muchas razones. Mientras que una parte de los encuestados ve el problema en la calificación de los maestros, otra parte se preocupa por la capacidad de los alumnos adaptarse al nuevo sistema. Sean las opiniones positivas o negativas, en la mayoría predominante de los casos, los encuestados llegan a un acuerdo de que la enseñanza del inglés no debe descuidar la base del vernáculo.

En cuanto a los encuestados con la actitud negativa ante el programa de inmersión bilingüe, algunos creen que la imposición no es lo conveniente en términos pedagógicos. Sin embargo, aparecen también las opiniones más controvertidas que expresan la indignación y desconfianza que los puertorriqueños tienen hacia la palabra “imposición”. E incluso, los encuestados emplean los términos como antipedagógico o anticultural. Con el término “anticultural” pasamos al otro problema refiriéndose a la imposición del inglés, es decir, el problema de la identidad cultural. Hay que agregar que la desconfianza de muchos isleños deriva de sus malas experiencias con el establecimiento del inglés en la primera parte del siglo XX. Justamente aquella época significó el origen de la identidad puertorriqueña. No obstante, el tema del inglés en la conexión con la cultura puertorriqueña es el contenido del próximo capítulo.

4.3 Cultura e identidad en el contexto de las lenguas en contacto

En el fundamento teórico de este trabajo se analizó el problema de la lengua e identidad cultural. A estos asuntos fue dedicada también una parte considerable de la encuesta. Uno de los propósitos de la encuesta fue descubrir si la gente es consciente de la influencia de Estados Unidos en la cultura de Puerto Rico. Este asunto fue el contenido de la pregunta No. 14.

Otro propósito fue averiguar, desde la perspectiva de los encuestados, cuál es la relación entre la lengua e identidad cultural y cuáles son los factores que participan en las preocupaciones de los puertorriqueños por la pérdida de su vernáculo. Esta problemática fue el contenido de las preguntas 15 – 18.

Pregunta No. 14: ¿Cree que su vida está demasiado expuesta a la influencia de la cultura americana?

Para empezar, vamos a ver los resultados de la pregunta No. 14 que examinó si la gente está consciente de la influencia que la cultura americana tiene en la Isla de Puerto Rico.

Los resultados revelan que un 78 % de los encuestados coinciden en opinar que sus vidas están demasiado expuestas a la influencia enorme de la cultura de su vecino norteamericano. E incluso, algunos participantes explican dónde se encuentran con el inglés con más frecuencia y cómo este idioma influye en sus vidas.

Uno de los encuestados que se presentó bajo el nombre Germán cuenta que usualmente lee textos universitarios en matemáticas avanzadas y electrónica. Por la costumbre de la universidad, Germán se acostumbró a leer en inglés y prefiere leer en inglés más que en español. Incluso, le daría dificultad leer un libro de matemáticas, electrónica o ciencia en español. Él dice que está ajeno a la nomenclatura de estas disciplinas en español y cuando lee en inglés, se le hace fácil y cómodo pensar, organizar e analizar ideas.

Luis, otro encuestado es médico de profesión. Luis dice que escribe todos los “records” de los pacientes en inglés. Sin embargo, hay que mencionar que esto es requisito de ley federal.

Otro participante que se presentó bajo el nombre FJVACAS es, por otro lado, el editor en un periódico y tiene que verificar muchas traducciones de sus colaboradores de Estados Unidos y comunicarse con ellos, mitad en inglés y mitad en español.

Judith, otra encuestada explica que compañías establecidas en Puerto Rico para servir a la gente anuncia las oportunidades de empleo solamente en inglés y exige que las solicitudes, los resúmenes y la mayoría de las entrevistas se lleven a cabo en inglés.

Es evidente, que el inglés en Puerto Rico no es nada extraordinario y su conocimiento es un componente imprescindible para la vida en esta Isla. Por lo tanto, queremos averiguar no solo si la gente es consciente de la influencia enorme que el inglés tiene sobre la cultura puertorriqueña, sino también cuál es el papel que este idioma desempeña en cuanto a la identidad puertorriqueña.

Pregunta No. 15: ¿Cree que el uso del español indica el ser puertorriqueño y el uso del inglés indica el ser estadounidense?

El objetivo de la pregunta número 15 fue averiguar si la gente cree que haya alguna conexión entre el uso del inglés y la identidad estadounidense. Los resultados revelan que el 77 % de los encuestados no cree que el uso del español indique el ser puertorriqueño y el uso del inglés indique el ser estadounidense.

Entre los comentarios adicionales aparecen las opiniones de que el inglés y el español son sólo idiomas y la cultura es un concepto más amplio y complejo. Otros comentarios dicen que inglés es el idioma internacional y el más utilizado para el comercio y no tiene necesariamente que ver con los estadounidenses.

Uno de los encuestados que se inclina a la opinión de este tipo explica que el idioma inglés no es exclusivo de los “americanos” y su uso no tiene que reflejar una preferencia por Estados Unidos, ya que decenas y decenas de otros países hablan inglés como primer idioma.

E incluso, algunos puertorriqueños admiten ser estadounidenses independientemente de los Estados Unidos porque viven en América.

Generalmente, la gente bilingüe percibe el conocimiento del inglés como una aportación enorme para su vida y no cree que el uso de cualquier idioma tenga la conexión con sus identidades. Samuel Quirós (2011) escribió en su ensayo *Un idioma no es quién soy yo*:

“Yo soy Americano. Yo soy Puertorriqueño. Yo soy más que el idioma en el cual me comunico. Nosotros, los Puertorriqueños, tenemos que aprender a hablar inglés. Aprender inglés no significa darle la espalda al español – significa que expandamos nuestros horizontes, que aumentemos nuestras oportunidades para avanzar y mejorar nuestra calidad de vida, y que ganemos acceso a cada parte del ambiente que nos rodea. El aprender inglés nos da más poder y nos permite proveer un futuro mejor para nosotros y nuestra posteridad.”

Es evidente que los habitantes bilingües no consideran su conocimiento del inglés como algo que determina sus identidades. Todo lo contrario, muchos admiten que el idioma inglés es muy importante y creen que el conocimiento del inglés ayuda a los

puertorriqueños para muchos ámbitos. Además, el dominio de la lengua extranjera forma la parte de su estilo comunicativo que ellos consideran completamente natural. Por lo tanto, los isleños bilingües llegan a un común acuerdo de que el ser bilingüe no significa no ser puertorriqueño.

Pregunta No. 16: ¿Percibe usted el inglés como una amenaza para su cultura?

El hecho de que la mayoría de los participantes no ve conexión alguna entre el uso del inglés y la identidad estadounidense todavía no puede significar que el inglés no está percibido como una amenaza para la cultura de Puerto Rico.

En las siguientes páginas nos enteraremos de si los ciudadanos de Puerto Rico perciben la influencia de Estados Unidos como una amenaza para su cultura y analizaremos sus opiniones refiriéndose a este asunto.

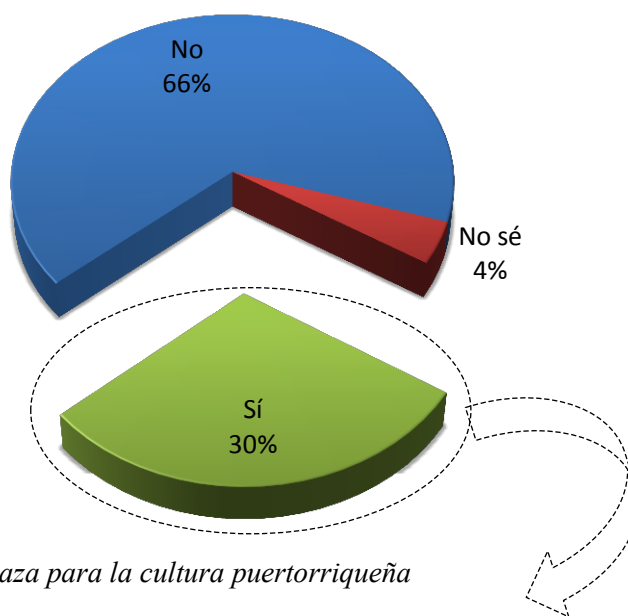


Gráfico 3: Inglés como amenaza para la cultura puertorriqueña

¿Percibe usted el inglés como una amenaza para su cultura? **“Sí; 30 %”**

Tabla 1: El grupo de los que perciben el inglés como una amenaza para la cultura puertorriqueña

En el grupo elegido predominaron las siguientes respuestas:	Sí	No
¿Cree que la educación exclusivamente en inglés puede perjudicar el conocimiento del español?	94 %	6 %
¿Cree que su vida está demasiado expuesta a la influencia de la cultura americana?	98 %	2 %

Los resultados presentados en el Gráfico 3, permiten inferir que el 66 % de los encuestados no cree que el inglés ponga la cultura puertorriqueña en peligro. Sin embargo, el 30 % piensa justamente lo contrario. Según la Tabla No. 1 indica, prestamos nuestra atención a la minoría de los encuestados y buscamos los motivos que pueden causar sus preocupaciones. Los datos resultantes son muy interesantes.

Se puede observar en la Tabla, que casi todos los que perciben el inglés como una amenaza para su cultura, al mismo tiempo creen que su vida está demasiado expuesta a la influencia de la cultura americana. Además, los datos muestran que el mismo grupo de los encuestados que coincide en opinar lo mismo sobre el tema del “inglés como una amenaza” al mismo tiempo cree que la educación exclusivamente en español puede perjudicar el conocimiento del inglés. Los resultados de las preguntas No. 13 y 14 ya fueron mencionados. Sin embargo, en este contexto fue muy interesante emplear dichas preguntas otra vez, para ver los factores que pueden participar en las preocupaciones de los encuestados por su cultura.

Según hemos visto, uno de los factores puede ser la influencia y el poder enorme del vecino norteamericano. Otro factor puede tener la conexión con el intento de imponer el inglés como el vehículo de enseñanza que puede dañar el conocimiento del vernáculo.

Hasta ahora nos hemos ocupado del grupo de la gente que confiesa sus preocupaciones por la lengua y cultura puertorriqueña. En este punto vamos a ocuparnos de los participantes según los cuales el inglés no significa la amenaza para su cultura. Sin embargo, hay que mencionar que a veces, las respuestas de los encuestados no corresponden a sus comentarios adicionales. Es decir, aunque algunos encuestados indican que no perciben el inglés como una amenaza para la cultura puertorriqueña, en sus comentarios adicionales afirman justamente lo contrario. Mejor dicho, mientras que la mayoría de los participantes respondieron que el inglés no significa una amenaza para la cultura de Puerto Rico, sus argumentos y comentarios que se refieren a este asunto son llenas de enfado y angustia.

Para comprender las reacciones diversas de los encuestados refiriéndose a la problemática del inglés en la Isla, volvemos sobre el tema de la imposición del inglés en la educación puertorriqueña otra vez, porque justamente esto es el factor más importante que participa en las preocupaciones de los puertorriqueños por la pérdida de su identidad.

El capítulo anterior mostró que los argumentos refiriéndose a este asunto son diversos. Cabe mencionar que las opiniones negativas refiriéndose a la imposición del inglés en el sistema escolar público de Puerto no tienen necesariamente que ver con la profesionalidad de los maestros o con la preocupación por la capacidad de los niños de adaptarse al nuevo

sistema. En las siguientes páginas nos enteraremos de otro argumento que se confronta con la imposición del inglés, esta vez tiene que ver con la identidad cultural.

Según el artículo periodístico *Gobernador de Puerto Rico quiere el inglés en todas las escuelas* (Por Ap 2012), muchos puertorriqueños son escépticos sobre la apropiación de una lengua extranjera. La actitud desfavorable de los isleños ante la imposición del inglés está basada en la preocupación por la pérdida de la parte crucial de su identidad – la lengua española. Además, muchos perciben el dominio del inglés como un paso más cerca de la estadidad, otro factor que participa en el miedo de la pérdida de la cultura hispana.

En estas páginas se analizarán las opiniones de los participantes del cuestionario que ven la conexión entre la imposición del idioma de inglés en las escuelas de Puerto Rico y la pérdida de identidad cultural. Los siguientes argumentos indican que para los puertorriqueños, la imposición del inglés al pueblo puertorriqueño puede significar la parte del colonialismo que les atrapa a los isleños por aproximadamente cien años.

Con la mención de la palabra “imposición”, muchos encuestados vuelven con sus pensamientos al pasado, concretamente a la primera mitad del siglo XX, cuando la enseñanza era totalmente en inglés en todas las escuelas públicas de Puerto Rico. Ya sabemos que en aquella época, la imposición del inglés formó parte del intento de los Estados Unidos de asimilar la cultura puertorriqueña y americanizar la educación pública. En muchos casos, los encuestados empiezan por decir que el establecimiento del inglés como el vehículo de enseñanza en el año 1900 fue un acto de soberanía colonial y una agresión a la nacionalidad puertorriqueña.

Leila, la participante de la encuesta nos cuenta sobre la imposición del inglés a principios del siglo XX, cuando la obligación del inglés desembocó en total fracaso y el español fue utilizado como arma cultural contra el invasor. Nuestra participante continúa diciendo que de los territorios que Estados Unidos adquirió en el 1898, Puerto Rico fue el único que no asimiló por completo el idioma inglés. Eso demuestra cómo el español pasó a ser un instrumento de lucha cultural.

Tanto los conocimientos teóricos como las informaciones otorgadas por los participantes de la encuesta indican que la imposición del inglés en el pasado no tuvo mucho éxito. En las palabras de Leila, los estudiantes resultaron ser ni más cultos ni mejor educados. La opinión de Fiquito, otro encuestado es muy similar: “*Ya se trató una vez durante 46 años. No dio resultado.*” Otro participante bajo el nombre Andy dice: “*ya enfrentamos esa batalla y vencimos*”. La encuestada que puso las iniciales JV simplemente dice: “*No va a funcionar*”. Otro participante bajo las iniciales LMP aduce: “*Esa imposición ha hecho gran daño a nuestro pueblo*”.

En su mayoría, los puertorriqueños saben que la meta principal del establecimiento del inglés como el instrumento de enseñanza en el año 1900 fue asimilar a los isleños. Algunos encuestados temen que hoy en día, la imposición del inglés se usa como la ruta hacia la estadidad, o sea, se trata de una manera del gobierno acercar más a Puerto Rico a la estadidad federada, para que los puertorriqueños se parezcan lo más posible a los americanos. Esto, por supuesto significaría la pérdida de la parte esencial de la cultura puertorriqueña que es algo que la mayoría de los puertorriqueños no quiere permitir. Javier, nuestro participante explica por qué: *“Puerto Rico pertenece al mundo hispano y muchos nos sentimos españoles.”*

No obstante, según el gobernador puertorriqueño Luis Fortuño el objetivo de este proyecto es mejorar el conocimiento del inglés y asegurar las oportunidades y éxito para futuras generaciones (Márquez 2012). A pesar de todo, algunos encuestados lo ven sólo como un pretexto. El encuestado NeGaRo menciona la razón porque piensa lo mismo. Según él, al gobierno realmente no le interesa la enseñanza del inglés. Si lo estuviera, nombrarían los maestros a tiempo cuando inicia el curso escolar, equiparían a los maestros y a las escuelas con los materiales que se requieren para una enseñanza efectiva en inglés.

Los encuestados ven la imposición más bien como *“un mecanismo para americanizar las nuevas generaciones”*. Por lo tanto, muchos puertorriqueños consideran la imposición del inglés como una forma de violencia cultural, o sea, *“un ataque directo a nuestra nacionalidad puertorriqueña”*. También aparecen los argumentos más controvertidos que dicen que el intento de imponer inglés es: *“Una aberración cultural e intelectual sugerida por neófitos acéfalos.”* e incluso *“¡el primer paso para matar nuestra cultura!”* El luchador independentista puertorriqueño Salvador Tio Hernández lo denomina *“un genocidio cultural”* (Telesur Tv 2012).

Por lo tanto, los que no apoyan la imposición dicen que se trata de *“una infamia a un país con una herencia lingüística vehementemente española”* o *“un disparate que se debe evitar a cualquier costo”*.

Pregunta No. 17: ¿Aprende usted inglés en la actualidad?

En este punto es muy interesante prestar atención a la pregunta No. 17. Los resultados revelan que en un 75 % de todos los casos, los encuestados no aprenden inglés en la actualidad.

Según muchos, justamente la imposición es la razón principal por la cual a los puertorriqueños no les interesa aprender inglés. Los encuestados están convencidos de que ningún idioma debe ser impuesto sobre otro. En la mayoría de los casos, los participantes de

nuestro cuestionario coinciden en opinar que imponer una cultura sobre otra implica opresión, que es, para los puertorriqueños, una palabra relacionada con el colonialismo.

Como resultado, los isleños se sienten en peligro y expresan su actitud negativa ante este idioma, aunque muchas veces, no lo confiesen en plano. La encuestada bajo el nombre Catalina nos ofrece la siguiente opinión que capta bien la realidad:

“El ser humano naturalmente tiene una disposición a querer aprender idiomas, sea inglés o cualquier otro. Sin embargo, cuando se le impone, en un claro intento anexionista, recibe el rechazo de todos/as aquellos/as que defendemos nuestra nacionalidad y cultura.”

En otras palabras, cuando el aprendizaje del inglés está relacionado con una iniciativa política, los puertorriqueños suelen adoptar una postura negativa hacia este idioma. Resulta que la presión del gobierno a los ciudadanos puertorriqueños puede crear una actitud negativa ante el aprendizaje del segundo idioma.

Es evidente que los puertorriqueños no tienen la confianza en algo que se les impone. En consecuencia, en Puerto Rico se puede formar una gran consciencia lingüística sobre la importancia de conservar español.

Pregunta No. 18: ¿Piensa que en Puerto Rico se forma una gran consciencia lingüística sobre la importancia de conservar español?

Los resultados de la pregunta No. 18 revelan que de verdad, el 51 % de los encuestados son conscientes de la importancia de conservar el vernáculo.

En este contexto aparecen las opiniones que indican que hay que preservar todo lo que les identifica a los isleños como los puertorriqueños. Las siguientes palabras otorgadas por una de las encuestadas nos pueden servir como una prueba de esta afirmación:

“El español es nuestro idioma que nos define como pueblo hispano y es parte importante de nuestra identidad. Debemos cuidar y preservar nuestra lengua materna que es el español.”

Otra participante de la encuesta tiene una opinión muy similar:

“Yo, personalmente, amo mi lengua española, y no la cambiaría por nadie, porque a demás de ser parte de mi identidad cultural, encuentro que es una lengua extraordinariamente enriquecida.”

Generalmente, los que son conscientes de la importancia de conservar el vernáculo creen que la imposición del inglés como el vehículo de enseñanza puede ser perjudicial para que las generaciones futuras puedan entender y valorar las raíces puertorriqueñas, tradiciones y costumbres que les definen a los isleños como pueblo. Además, aparecen también los comentarios más controvertidos que dicen:

“Tenemos que preservar lo nuestro contra los que quieren hacernos desaparecer como pueblo.”

Hay que recordar que, para los puertorriqueños, el español tiene un valor simbólico. Por lo tanto, algunos encuestados temen que hacer el inglés algo obligatorio sería negarle la idiosincrasia cultural a un país y absorberlo por completo. Según algunos interrogados, a lo mejor en Puerto Rico se usa el inglés, pero se piensa en español.

E incluso, aparecen los argumentos que ponen al inglés y al español en el papel de rivales. En este duelo, el inglés está en la posición del idioma mundial, que abre las puertas a nivel internacional. El español, por otro lado, *“es un idioma más rico que el inglés en muchos aspectos.”* El participante que favorece este argumento explica que *“el español te permite jugar más con las ideas a nivel abstracto.”*

Sin embargo, un gran número de los encuestados coinciden en opinar que el mayor problema no es el lenguaje, sino cómo lo usan los puertorriqueños y la importancia que le den. Al mismo tiempo añaden que las dos lenguas son importantes. Pero no uno sobre otro.

La opinión de Mary, otra encuestada, capta todos los argumentos refiriéndose a la consciencia lingüística muy bien:

“El enseñar el inglés no hace daño, lo que hace daño es querer que éste sea más importante que nuestra lengua nativa. Somos un pueblo de habla hispana, por tanto deberíamos darle la importancia que merece a nuestro idioma de nacimiento.”

Es evidente que algunas declaraciones indican la indignación inequívoca por la presencia del inglés dentro de la educación puertorriqueña. Algunos encuestados explican su actitud negativa diciendo que la imposición es una forma de impulsar una ideología política cuyo objetivo principal es convertir a la isla en uno de los estados de EE.UU., ideología con la cual muchos puertorriqueños no están de acuerdo. Otros argumentan que se trata de un paso incorrecto por parte de las autoridades gubernamentales, porque afecta a gran parte de la comunidad boricua.

Generalmente, los puertorriqueños tienen la relación positiva con el inglés y no lo perciben como una amenaza para su cultura. Las opiniones de los encuestados indican que las preocupaciones por la pérdida de la identidad aparecen en el momento, cuando el aprendizaje y el uso del inglés son forzosos, o sea, cuando los puertorriqueños son forzados a aprender este idioma. El ejemplo puede ser la imposición del inglés en el sistema escolar público tanto en el pasado como en el presente o el establecimiento del inglés como el segundo idioma oficial. En otras palabras, el idioma inglés empieza a ser percibido como una amenaza para la cultura puertorriqueña, cuando este lenguaje está relacionado con

opresión, los fines políticos o económicos y sobre todo con el esfuerzo de asimilar la isla a la cultura americana.

4.4 Uso del inglés en las conversaciones en español

Aunque la mayoría de los puertorriqueños es hispanohablante, la relación cercana con los Estados Unidos deja huellas marcadas en el español puertorriqueño. Este impacto que Estados Unidos tiene en el español de Puerto Rico se muestra en el uso excesivo de los anglicismos.

Muchas veces, los bilingües usan elementos de varias lenguas cuando conversan con los demás. Como resultado se producen nuevas formas innovadoras de hablar. Sobre todo los puertorriqueños son muy conocidos entre los hispanos por sus tendencias de incorporar inglés al español (Pousada 2011). Por lo tanto, la situación sociolingüística de Puerto Rico muy complicada constituye una condición muy interesante para la investigación.

Uno de los objetivos principales de este trabajo es descubrir los modos de hablar que son comunes para los habitantes de la isla. En la parte teórica, nos enteramos de que los puertorriqueños viven en una sociedad donde el inglés aparece en la forma tanto escrita como hablada con demasiada frecuencia. En este punto vamos a buscar más que una reflexión teórica sobre la diversidad lingüística en Puerto Rico y centraremos nuestra atención en los ejemplos concretos del uso del inglés en las conversaciones españolas.

Pregunta No. 19: ¿Utiliza usted algunas palabras de origen inglés en sus conversaciones en español?

En el marco de la pregunta No. 19, preguntamos a los puertorriqueños si utilizan algunas palabras de origen inglés en sus conversaciones en español. Los resultados son muy interesantes.

Tabla 2: Uso del inglés en las conversaciones españolas

Ninguna	4 %
Muy pocas	24 %
Pocas	10 %
Algunas	28 %
Bastantes	25 %
Muchas	9 %

Visualizando el contenido de la tabla, se observa que un 28 % de los encuestados utiliza algunos anglicismos en sus conversaciones en español. El 25 % de los encuestados

utiliza bastantes palabras de origen inglés y el 9 % de la gente emplea muchos elementos de origen inglés cuando habla en español.

Es evidente que la influencia del anglicismo léxico en el español es muy fuerte.

Marysa, una de las encuestadas, cuenta que cuando habla en inglés con amigos angloparlantes, suele intercalar palabras en español. Marysa explica que a sus amigos les gusta este modo de hablar y le piden palabras para ellos hacerlo también.

Sin embargo, no todos los puertorriqueños están a favor de esto. E incluso, los comentarios adicionales otorgados por los encuestados indican que algunos están espantados por ver como los puertorriqueños usan el inglés mezclado con el español. Uno de los participantes de la encuesta afirma que la mayoría de los puertorriqueños realmente no domina el español. Se utiliza coloquialmente un lenguaje muy simple, lleno de anglicismos y muletillas. Otros añaden que lo peor es que no solo se usan palabras sino frases. Como resultado, las ideas no fluyen y no se entiende nada.

Hipólito, un administrador de un foro de pesca en Internet y nuestro encuestado dice que trata de no hacer mucho uso del “Spanglish”. Sin embargo, al mismo tiempo declara que Puerto Rico está demasiado influido por la cultura americana.

“Desde la televisión hasta los productos que adquirimos nos influyen a cometer barbarismos con nuestro idioma.”

Según hemos visto en los capítulos anteriores, algunos encuestados ven el problema de la impropiedad lingüística en la manera de la enseñanza de las lenguas en Puerto Rico. Los encuestados que se inclinan a esta opinión explican que parte del problema es que ninguno de los dos idiomas, ni el inglés ni el español, se enseñan con la propiedad y corrección con la que deben enseñarse en Puerto Rico. Al mismo tiempo, otro encuestado explica qué puede causar la enseñanza de los idiomas de baja calidad:

Como resultado tenemos, como decía el inventor de la palabra “spanglish”, el doctor Salvador Tió: “dos medias lenguas que juntas no llegan a una”.

En consecuencia, en la isla de Puerto Rico se puede observar la formación del fenómeno lingüístico del “*Spanglish*” o el llamado “dialecto de la calle”.

Las palabras de los encuestados evidencian que el español puertorriqueño tiene un sinfín de términos de origen inglés. Sin embargo, los ejemplos de los anglicismos son tan heterogéneos, que fue necesario dividirlos en ciertas categorías.

Según Nash (1970, p. 225), los ejemplos del “*Spanglish*” típicos para el territorio de Puerto Rico se dividen entre tres tipos principales y cada uno contiene ciertos subtipos. En nuestra investigación, nos especializamos en los primeros dos tipos que hemos observado

tanto a base de las respuestas otorgadas por los encuestados como a base de las fuentes mencionadas anteriormente.

El primer tipo del “*Spanglish*” incluye ciertos grupos. En el presente estudio nos especializamos en las palabras internacionales relacionadas con la ciencia y tecnología. En la mayoría de los casos, estas palabras carecen del equivalente español. Segundo grupo del tipo No. 1 que observamos es característico por la sustitución de los lexemas españoles por los anglicismos que, en la mayoría de las veces tienen el equivalente español. Otro subtipo de esta categoría contiene los préstamos culturales que incluyen las expresiones coloquiales y los modismos ingleses, generalmente sin la traducción exacta al español.

El segundo tipo del “*Spanglish*” incluye los términos adoptados del inglés que obedecen las reglas de ortografía y fonética de la lengua española. Todos los tipos y subtipos del “*Spanglish*” se analizarán sucesivamente en los siguientes subcapítulos.

4.4.1 Términos internacionales

El primer grupo del tipo No. 1 contiene los términos internacionales que aparecen especialmente en la ciencia y tecnología. Aproximadamente cada cuarta respuesta de la encuesta contuvo las palabras de origen inglés relacionadas con la tecnología que pierden matices al ser traducidas al español.

Los encuestados dicen que utilizan los anglicismos en relación con todos los programas de computadoras y páginas cibernéticas como *Word, Power point, Facebook, Youtube, bluetooth, network, software, internet, email, password, card o multiscard reader* etc.

Daniel, uno de los encuestados contestó a la pregunta abierta “¿Qué palabras o frases de origen inglés utiliza usted con más frecuencia?” de manera siguiente:

“En realidad creía que muy pocas...hmmm, pero pensándolo bien son más de las que imaginé internet, gel, cd. Es curioso porque si voy a las oficinas del correo postal digo, ‘voy para el correo’, pero cuando verifico el correo en la computadora digo, ‘estoy verificando los emails’”.

Aunque algunos encuestados dicen que tratan conscientemente de no usar las palabras de origen inglés, al mismo tiempo confiesan que usan anglicismos en relación a las computadoras:

“No tengo costumbre ni muletillas en inglés, pero puede que use alguna palabra que venga a tono con lo que se conversa. Es más común usar términos en inglés en relación a las computadoras, como el desktop, texting, browsing, searching, printing, faxing, cut and paste (cortar y pegar) etc.”

Sin embargo, hoy en día, con el desarrollo tecnológico en el contexto de la modernidad, la mayoría de los anglicismos relacionados con este sector no tienen el equivalente español. Por lo tanto, estas palabras que no tenían otra denominación fueron prestadas del inglés con el propósito de utilizarlas en español (Crystal, 2003, p. 126). Por lo tanto, el gran número de los encuestados dice que utiliza las palabras relacionadas a la tecnología que carecen de nombre en español o que recientemente han sido españolizadas. Resulta que el uso de los anglicismos en este contexto no es intencional. Todo lo contrario, la gente utiliza los términos tecnológicos de origen inglés porque no tiene otra opción.

En pocas palabras, hasta la gente que normalmente evita el uso de los anglicismos en sus conversaciones españolas dice que utiliza algunas palabras relacionadas con la moderna tecnología si no encuentra el equivalente en inglés. Al mismo tiempo, algunos añaden que la usan solamente al hablar, no al escribir.

Por otro lado, también hay que mencionar que las palabras como *ratón*, *teclado*, *ordenador*, *impresora* o *disco duro* tienen su propia denominación en español por lo cual no fue necesario prestar las palabras del idioma extranjero. A pesar de todo, las conversaciones puertorriqueñas que hemos observado mediante la internet indican que *mouse*, *keyboard*, *computer*, *printer* o *hard disk* aparecen en las conversaciones en español significativamente más.

Los comentarios adicionales que los encuestados proveyeron indican que el uso del inglés como lengua internacional de la ciencia lleva a los puertorriqueños a importar muchos términos técnicos de esa lengua. Las palabras que no tienen equivalente en español son necesarias para la evolución de la lengua, pero la importación indiscriminada de vocablos para sustituir palabras existentes empobrece la lengua española y dificulta la comunicación. En el caso de Puerto Rico el problema es aún mayor dada la influencia que tiene la cultura norteamericana en la isla.

4.4.2 La sustitución de los lexemas españoles por los anglicismos

Otro grupo incluye las palabras de origen inglés que no son relacionadas con la tecnología computacional y aunque tienen sus equivalentes en español, la gente prefiere utilizar estas palabras o expresiones en inglés (Nash 1970, p. 225). Nos detenemos un poco más con este grupo y organizamos los ejemplos de los anglicismos según las categorías más frecuentes en las que aparecen.

Tanto las respuestas de los encuestados, como las conversaciones mediante el chat accesibles para los miembros de ciertos grupos en las redes sociales, comprueban que los puertorriqueños se han aficionado a ciertas palabras de origen inglés que usan muy

frecuentemente. Se comprobó que las más de las veces, estas palabras tienen que ver por ejemplo con la ropa y complementos, vehículos, empleo, los inmuebles y alojamiento, las sustancias y materias, etc. En las siguientes páginas se analizarán algunas de dichas categorías.

Vehículos

Las fuentes mencionadas anteriormente indican que los puertorriqueños sustituyen las palabras españolas por sus equivalentes en inglés. El primer campo donde los anglicismos suelen aparecer con demasiada frecuencia son los vehículos incluyendo las partes de los automóviles. Pousada (2011) confirma que sobre todo la gente que trabaja en la industria automovilística suele utilizar los anglicismos incesantemente. Algunos encuestados también dijeron que utilizan las palabras de origen inglés relacionadas con las piezas de los carros. El participante de la encuesta bajo el nombre Jvd confirma que donde más palabras en inglés ha escuchado es en la profesión de los mecánicos automotrices. Jvd contestó a la pregunta abierta refiriéndose al uso concreto de los anglicismos en español introduciendo los siguientes ejemplos:

“Aquí se dice: ‘hay que chequear los spares (repuestos)’, ‘no pongas el brakes (frenos)’, ‘hay que cambiar los joins (conexión)’, ‘los wipers (limpiaparabrisas) están malo’, ‘choqué los bumpers (parachoques)’, ‘los stops (frenos) no sirven’, ‘dale drive (venga)’, ‘ponlo en parking’, ‘marca la signal light a la derecha’, etc.”

Para verificar las respuestas mencionadas fue también empleada la portada de anuncios, concretamente la página web “el Mundo Anuncio”. Aquí, nos limitamos a la categoría de los anuncios que se refieren a “los vehículos”. Esta categoría fue reducida al subgrupo “autos” y a la región de San Juan, lo que restringió la oferta al número total de 220 anuncios. Aquí prestamos nuestra atención a ciertas palabras mencionadas por los encuestados. Se descubrió que cada vez que los textos españoles mencionaron la palabra parachoques, siempre fue utilizado el equivalente inglés *bumpers*. Además, para obtener los datos más persuasivos, la búsqueda fue aumentada y enriquecida con otra subcategoría, sorprendentemente denominada *auto parts*. Ni siquiera en este subcategoría fue utilizada la expresión española (Mundo Anuncio).

En el contexto de las palabras relacionadas con los automóviles centraremos nuestra atención en una palabra más, en este caso, la palabra *parking* que apareció en las respuestas de los encuestados con mayor frecuencia. De todos los encuestados que respondieron a la pregunta abierta refiriéndose al uso del inglés en sus conversaciones en español, el 30 % de la gente incluyó, entre otras, la palabra *parking*. E incluso, el encuestado bajo la abreviación

jvc nos informa que en la última revisión de Real Academia Española aprobaron las palabras *parking* y *parqueo*. Jvc al mismo tiempo lamenta que le parece un disparate enorme.

Empleo

La influencia de la cultura norteamericana se manifiesta también a través del uso de los anglicismos en el contexto de empleo. En la actualidad, los anuncios puertorriqueños accesibles en las páginas web están llenas de las solicitudes de puestos de trabajo donde los solicitantes necesitan empleo *rush* (urgentemente) o buscan compañías para trabajo tanto *part time* (a media jornada) como *full time* (jornada completa). Algunos buscan empleo en la *pharmacy* (farmacia), de *housekeeping* (quehaceres domésticos) o tienen muchas ganas de trabajar en *fast foods* (comida rápida). Otros están interesados en trabajar como *waiter* (camarero), *waitress* (camarera), *bartender* (barman) o *server* (servidor). La mayoría de los aspirantes a empleo también introducen sus experiencias. Algunos tienen experiencia en *customer service* (servicio al cliente), *hospitality* (hospitalidad), como *supervisor* o *manager*.

Para la verificación de los ejemplos mencionados anteriormente fueron elegidos los que suelen aparecer en los anuncios refiriéndose al trabajo con más frecuencia. En la categoría “Trabajos” y la subcategoría “Otros trabajos” buscamos la presencia de las palabras refiriéndose a la expresión del horario de trabajo. Otra vez, la elección fue limitada a la región de San Juan. Se encontró que en tres cuartas partes de todos los casos, los anuncios utilizaron las expresiones de origen inglés, concretamente *part – time* y *full – time*. Sólo en una cuarta parte fueron utilizados los equivalentes españoles, “tiempo parcial” o “a media jornada” y “tiempo completo” o “jornada completa” (Mundo Anuncio).

Los Inmuebles y alojamiento

Otra categoría se refiere a los anuncios con las propuestas o demandas del arrendamiento de los apartamentos. Las palabras de origen inglés más frecuentemente repetidas en este sector incluyen: *laundry room* (tintorería), *family room* (cuarto de estar), *w/c* o *toilet* (lavabo). Más de las veces, los demandantes buscan un apartamento cerca de *shopping* (el centro comercial) o *metro station* (la estación de metro) y preferiblemente con *garage* (garaje) o *parking*. También aparecen los inquilinos que buscan *roommates* (compañeras o compañeros) puertorriqueños para aprender más de la cultura allí. Otros prefieren encontrar un *housemate* (compañera o compañero) para compartir *costs* (gastos).

Esta vez, para la averiguación de los datos concretos fue utilizada la categoría “Propiedades – Bienes Raíces” y el subgrupo denominado “alquiler apartamentos – casas”.

En este grupo nos especializamos en la palabra “tintorería” (*laundry*). Otra vez, la búsqueda de datos fue orientada al territorio de San Juan. Fue descubierto que en dos tercios de los casos, cuando la gente mencionó la palabra que tiene que ver con la esfera del lavado, eligió el equivalente inglés *laundry* o *laundry room* (Mundo Anuncio).

Es evidente que algunas de estas palabras y expresiones inglesas forman parte del vocabulario de los puertorriqueños en sus conversaciones diarias y los hispanohablantes puertorriqueños utilizan los anglicismos como si fueran parte del léxico español.

En este punto estamos de acuerdo con Mazak (2008, p. 57), quien confirma que algunas palabras siempre aparecen en inglés. A causa de esto, algunas veces, la gente ya no conoce los equivalentes españoles. En consecuencia, el inglés entra en el ambiente español y la comunidad lo acepta y usa como parte de su vida cotidiana. Según Mazak (2008, p. 57), Bakhtin, el crítico literario y el filósofo ruso diría que estas palabras son “apropiadas” en el sentido de apropiarse alguien de algo.

Además, cuando los hablantes se apropian de los elementos lingüísticos de otra lengua, sin darse cuenta, incorporan estos elementos al léxico español. Esto es, considerar los lexemas de la lengua extranjera como españoles. A la vez, estos elementos lingüísticos llegan a ser parte de la identidad de los puertorriqueños (Pérez Casas 2008, p.7).

Hay que mencionar que como resultado, este proceso de integración de las palabras inglesas al léxico español causa el descenso de las expresiones españolas. Con el paso de tiempo, estas expresiones españolas que fueron sustituidas por los equivalentes en inglés se están arrinconando y la gente las considera como desusadas (Nash 1970, p. 225).

4.4.3 Los préstamos culturales

Tercero, en Puerto Rico también podemos encontrarnos con los préstamos culturales. Más de las veces se trata de las expresiones coloquiales y los modismos ingleses sin la traducción al español (Nash 1970, p. 225). Cada quinto participante dice que en las calles de Puerto Rico es “normal” escuchar las palabras como el *bacon*, *sándwich*, *hamburger*, *hot dog* o *ketchup*.

En Puerto Rico, los préstamos culturales son también comunes en agradecimientos, perdones, saludos, frases con “estar” o expresiones enfáticas. También aparecen frases inglesas completas que no tienen la traducción exacta al español, es decir, su traducción alteraría el significado original que el hablante quiere expresar mediante ellas en un cierto instante.

Además, algunas frases son tan inveteradas en el español puertorriqueño, que en este contexto, la sustitución del inglés por el español resultaría extraña. Por lo tanto, el empleo

de la frase *You've got to be kidding me* puede ser más común que la frase española “tienes que estar bromeando” o “debes estar bromeando”. Lo mismo pasa con otras expresiones como por ejemplo: *don't worry* (no te preocupes), *everything happens for a reason* (todo sucede por una razón), *it's gonna be legendary* (esto va a ser legendario), *such is life* (así es la vida), *I'm sorry for you* (lo siento por ti), *by the way* (a propósito), *no way* (de ninguna manera), *I don't think so* (no lo creo), *whatever* (lo que sea) *etc.*

Como se ha mencionado anteriormente, los préstamos culturales en Puerto Rico son más comunes en expresiones enfáticas. Muchas veces nos encontramos con las expresiones como: *Super nice!* (¡Súper bonito!) *This is amazing!* (¡Esto es increíble!) *This is great!* (¡Esto está genial!) *I love it!* (¡Me encanta!) *My goodness!* (¡Dios míos!) *Qué cute!* (¡Qué lindo!) *Cool!* (¡Genial!) *Well!* (¡Bien!).

Además, a base de los anuncios y foros puertorriqueños se descubrió que con demasiada frecuencia, la gente suele emplear las palabras de origen inglés relacionadas con el verbo estar. Como resultado, en Puerto Rico, las frases como: está *super cool* (está súper bonito), está bastante *hot* (está guapo), está *chunky* (está fornido), estoy en *shock*, está *ready to use* (está preparado para usar) o está *new* (está nuevo) se hacen partes de las conversaciones españolas diarias.

4.4.4 La adaptación de los anglicismos al español

En este subcapítulo nos especializamos en breve en el tipo del “Spanglish” No. 2. Los términos que aparecen en este tipo contienen las palabras adoptadas del inglés que obedecen las reglas de ortografía y fonética de la lengua española (Nash 1970, p. 226). En el marco de esta categoría, centraremos nuestra atención en la parte ortográfica, concretamente en los verbos de origen inglés que toman la flexión y las características morfológicas que son típicas del español.

Los verbos de origen inglés colocados en esta categoría se forman por medio de los sufijos españoles en sus formas infinitivas –ar, -ear, -iar. Para la conjugación de los verbos así creados valen las mismas normas que son características para los verbos españoles (Nash 1970, p. 226).

Una de las participantes de la encuesta dice que de verdad, en Puerto Rico hay una tendencia a tomar palabras comunes del inglés y convertirlas al español. Esta tendencia se ve de manera marcada en la utilización de los verbos. La encuestada nos explica:

“Tomamos la raíz del verbo en inglés y los conjugamos tal y como lo haríamos con los verbos en español”.

Otro encuestado explica:

“Aquí usamos muchos anglicismos, o sea, palabras del inglés con terminaciones en español”.

Los encuestados al mismo tiempo creen que este fenómeno se da, primero, por el contacto directo que los puertorriqueños tienen con el idioma inglés y, segundo, por lo práctico del uso de esas palabras.

Aunque algunos participantes de la encuesta pusieron los ejemplos como *texting*, *browsing* (navegación) , *searching* (búsqueda), *printing* (impresión) o *faxing*, otros introdujeron las mismas palabras, pero ya adaptadas a las normas ortográficas de español, como por ejemplo: *faxear*, *printear* o *textear*. Entre otros ejemplos otorgados por los encuestados aparecieron las siguientes palabras y frases: *monitorear*, *twitear*, *chatear*, *vamos a janguear* (*let's hang out* – vamos a pasar el rato), *etc.*

Hemos visto que los anglicismos penetran en casi todas las esferas de la vida de Puerto Rico y llegamos a las conclusiones de que el uso del inglés en este País no es nada extraordinario. Aparte de los términos internacionales, los puertorriqueños suelen sustituir los lexemas españoles por los anglicismos, emplear los préstamos culturales o convertir a las palabras de origen inglés en español. E incluso, debido a la influencia de la cultura americana en el contexto del capitalismo global, no sólo los bilingües, sino también la gente que se considera monolingüe, también suele incorporar los elementos del inglés en sus conversaciones españolas. Sin embargo, a veces, la gente monolingüe utiliza los anglicismos sin darse cuenta. Además, muchos puertorriqueños incorporan los términos de origen inglés tan frecuentemente, que sus equivalentes españoles empiezan a caer en el olvido. Mejor dicho, la inclusión del inglés en las conversaciones diarias significa que las palabras o frases inglesas no son consideradas extranjeras, sino empiezan a formar parte del léxico español.

5 Conclusión

El fundamento teórico de este trabajo nos ofreció una visión sobre la situación sociolingüística de Puerto Rico tanto en el contexto histórico como contemporáneo. Esta parte se enfocó en los factores derivados de la coexistencia de las lenguas, inglés y español dentro de un territorio bilingüe y examinó cómo estos factores influyen en la lengua y cultura de los puertorriqueños. A base de los aspectos teóricos fue introducido que la convivencia de los dos idiomas oficiales es un asunto muy problemático que contribuye a las preocupaciones de la gente por la pérdida de su identidad puertorriqueña y crea la identidad cultural distinta que los puertorriqueños intentan demostrar por medio del vernáculo. Por lo tanto, aunque jurídicamente Puerto Rico es un territorio bilingüe, la sociedad puertorriqueña es generalmente hispanohablante, es decir, la mayoría de los ciudadanos puertorriqueños es monolingüe y domina solamente un idioma, el español.

La fase de la investigación personal en la sociedad puertorriqueña fue centrada en las esferas del bilingüismo, la educación, cultura e identidad y el uso del inglés en las conversaciones en español. El estudio se llevó a cabo en colaboración de la gente que estuvo muy dispuesta a rellenar el cuestionario creado con el propósito de obtener los datos auténticos refiriéndose a dichas esferas de la sociolingüística.

Después de la evaluación de la encuesta, llegamos a las conclusiones que la mayoría de los puertorriqueños intenta con todas las fuerzas mantener el español como la lengua dominante y rechaza el inglés como la lengua de igual importancia. Sin embargo, es evidente que la influencia de la cultura y la lengua de Estados Unidos en la Isla de Puerto Rico es muy grande y omnipresente.

El impacto de la cultura americana sobre el ambiente de Puerto Rico se puede observar sobre todo en el modo de hablar de los puertorriqueños, concretamente en el uso del inglés entre los habitantes de la isla que suelen incorporar los elementos de origen inglés en el léxico español. Tanto las respuestas que los encuestados proveyeron como las conversaciones de los puertorriqueños accesibles en las redes sociales, discusiones o anuncios revelan que el uso del inglés es muy extendido entre los ciudadanos de Puerto Rico y los anglicismos penetran en casi todas las esferas de su vida. A base de dichas fuentes se descubrió que existen ciertas esferas donde los anglicismos aparecen en gran cantidad, e incluso, en algunos casos, prevalecen sobre los equivalentes españoles.

No obstante, para los puertorriqueños, el bilingüismo y uso del inglés no significa la aceptación de la parte de la identidad americana. El 65 % de los encuestados llega a un

acuerdo de que es una realidad que tener el conocimiento suficiente del inglés o ser bilingüe es muy importante. Al mismo tiempo proclaman que saber los dos idiomas les abre más puertas. Como resultado, los habitantes bilingües de la Isla tienen mucho más oportunidades en todas las áreas que aquellos que saben un sólo idioma. Sin embargo, la mayoría de los participantes también llega a un acuerdo de que el aprendizaje del inglés no puede ocurrir a expensas del aprendizaje del vernáculo. Las opiniones de los encuestados indican que es muy importante dominar el idioma materno y luego tratar de aprender el inglés. Además, el 72 % de la gente cree que la obligación del aprendizaje del inglés es perjudicial para una formación sólida en la lengua materna, el español.

En la mayoría de los casos, los encuestados creen que aprender el idioma inglés es muy importante. En este contexto, los encuestados no perciben el conocimiento o el uso del inglés como una amenaza para la identidad puertorriqueña. Las preocupaciones por la pérdida de la identidad cultural ganan fuerza en la medida en que el idioma inglés se les impone a los puertorriqueños forzadamente. Las raíces de estos sentimientos derivan de los años 1900 que estuvieron marcados por el comienzo de los esfuerzos para colonizar la isla mediante la imposición del inglés. Desde entonces, el español ha sido identificado como parte integral de la identidad cultural puertorriqueña.

Bibliografía

APONTE VÁZQUEZ, Pedro, 2012. *Bilingüismo y lucha de clases: Análisis de la enseñanza del inglés en Puerto Rico* [online]. [cit. 2013-02-10]. San Juan: Publicaciones RENÉ. Disponible en: <http://pedroapontevazquez.com/wp-content/uploads/2012/06/Biling%C3%BCismo-y-lucha-de-clases.pdf>

ASSOCIATED PRESS, 2012. Puerto Rico aims to become fully bilingual by 2022. En: *Fox News* [online]. [cit. 2012-07-11]. Disponible en: <http://www.foxnews.com/world/2012/05/08/puerto-rico-aims-to-become-fully-bilingual-by-2022/>

BARRETO, Amílcar Antonio, 2000. Speaking English in Puerto Rico. The impact of affluence, education and return migration. En: Red de Revistas Científicas de América Latina, el Caribe, España y Portugal. *Centro Journal*, vol. 12, no. 1, pp. 5-17 [online]. New York: The City University of New York. ISSN 1538-6279. Disponible en: <http://redalyc.uaemex.mx/src/inicio/ArtPdfRed.jsp?iCve=37711306001>

BARRETO, Amílcar Antonio, 2001. Constructing Identities: Ethnic Boundaries and Elite Preferences in Puerto Rico. En: *Business Source Complete EBSCO* [online]. [cit. 2012-03-26]. Disponible en: <http://web.ebscohost.com.ipac.kvkli.cz:8080/ehost/detail?vid=6&hid=13&sid=6d98387b-a2e2-4ebe-a33b-428cc414dd00%40sessionmgr14&bdata=Jmxhbm9Y3Mmc2l0ZT1laG9zdC1saXZl#d b=a9h&AN=6906638>

CHIMBGANDA, Ambrose, MOKGWATHI, Tsaona, 2012. Code-switching in Botswana's ESL Classrooms: A Paradox of Linguistic Policy in Education. En: *International Journal of English Linguistics* [online]. [cit. 2012-05-17]. Disponible en: <http://www.ccsenet.org/journal/index.php/ijel/article/view/16050/10797>

CLACHAR, Arlene, 2010. El efecto de la comunicación mediada por computadora en la adquisición de los registros del discurso académico en español: Migrantes puertorriqueños de retorno en Puerto Rico. En: *Business Source Complete EBSCO* [online]. [cit. 2012-04-22]. Disponible en: <http://web.ebscohost.com.ipac.kvkli.cz:8080/ehost/pdfviewer/pdfviewer?vid=4&hid=125&sid=bf8522c4-ef57-4260-be17-379141dabf2f%40sessionmgr111>

CRYSTAL, David, 2003. *The Cambridge encyclopedia of the English language*. 2nd ed. New York: Cambridge University Press. ISBN 05-215-3033-4.

CRYSTAL, David, 2005. *How Language Works: How Babbies Babble, Words Change meaning, and Languages Live or Die*. 1st trade pbk. ed. New York: Avery. ISBN 978-1-58333-291-7.

DUANY, Jorge, 2002. Nación, migración, identidad: Sobre el transnacionalismo a propósito de Puerto Rico. En: *Nueva Sociedad* [online]. [cit. 2012-10-13]. Disponible en: http://www.nuso.org/upload/articulos/3042_1.pdf

- EFE, 1997. El bilingüismo en Puerto Rico amenaza con ser un "nilingüismo". En: *El Pais* [online]. [cit. 2013-02-15]. Disponible en: http://elpais.com/diario/1997/09/22/cultura/874879208_850215.html
- FERNÁNDEZ-ULLOA, Teresa, 2004. Espanglish y cambio de código en el Valle de San Joaquín. En: *California State University Bakersfield* [online]. [cit. 2012-05-11]. Disponible en: http://www.csub.edu/~tfernandez_ulloa/spanglish.pdf
- GRANT, Maggie, et al., 2007. Report by the President's Task Force on Puerto Rico's Status. En: The United States Department of Justice [online]. [cit. 2012-09-15]. Disponible en: <http://www.justice.gov/opa/documents/2007-report-by-the-president-task-force-on-puerto-rico-status.pdf>
- HAGAN, Katherine, 2009. The Glish is no Glitch: Spanish-English Contact Phenomena in Advertising Copy. En: *Swarthmore College* [online]. [cit. 2012-04-13]. Disponible en: <http://www.swarthmore.edu/SocSci/Linguistics/Theses09/khagan.thesis.pdf>
- HERNANDEZ, Roger, 2000. Is Spanglish Killing Spanish?. In: *Puerto Rico Herald* [online]. [cit. 2012-05-13]. Disponible en: <http://www.puertorico-herald.org/issues/vol4n41/Spanglish-en.html>
- KMM, 2012. Movimiento independentista de Puerto Rico rechaza educar a niños en inglés. Telesur: La señal informativa de América Latina. En: *Telesur* [online]. [cit. 2012-07-11]. Disponible en: <http://www.telesurtv.net/articulos/2012/06/09/independentistas-de-puerto-rico-rechazan-educar-ninos-en-ingles-8599.html>
- LÓPEZ MORALES, Humberto, 2004. Situación actual del español en Puerto Rico En: *Centro Virtual Cervantes* [online]. [cit. 2012-03-11]. Disponible en: http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_04/lopez/default.htm
- LÓPEZ NIEVES, Luis, 1997. El idioma de Puerto Rico. En: *Ciudad Seva* [online]. [cit. 2012-05-13]. Disponible en: <http://www.ciudadseva.com/otros/idiomapr.htm>
- MALDONADO, Norman, 2000. The Teaching of English in Puerto Rico: One Hundred Years of Degrees of Bilingualism. En: *Business Source Complete EBSCO* [online]. [cit. 2012-03-26]. Disponible en: <http://web.ebscohost.com.ipac.kvкли.cz:8080/ehost/pdfviewer/pdfviewer?vid=8&hid=122&sid=58496a05-bbc0-44d2-95f3-795aed9830a1%40sessionmgr114>
- MAZAK, Catherine, 2008. Negotiating el Dificil: Uses of English Text in a Rural Puerto Rican Community. En: *Business Source Complete EBSCO* [online]. [cit. 2012-03-26]. Disponible en: <http://web.ebscohost.com.ipac.kvкли.cz:8080/ehost/pdfviewer/pdfviewer?vid=4&hid=11&sid=ba1f9a4a-6c63-41e9-a686-57421d812631%40sessionmgr4>
- MÁRQUEZ, William, 2012. La pelea por el inglés en Puerto Rico. En: *BBC Mundo*. [online]. [cit. 2012-07-11]. Disponible en: http://www.bbc.co.uk/mundo/noticias/2012/05/120530_puerto_rico_ingles_bilinguismo_fortuno_polemica_wbm.shtml

MORALES, Amparo, 2001. La situación actual: Convivencia del español e inglés en Puerto Rico: algunas precisiones. En: *Cervantes.es* [online]. [cit. 2012-03-11]. Disponible en:
http://congresosdelalengua.es/valladolid/ponencias/unidad_diversidad_del_espanol/3_el_espanol_en_los_EEUU/morales_a.htm

Mundo Anuncio [online]. [cit. 2012-10-08]. Disponible en:
<http://www.mundoanuncio.com.pr/>

NASH, Rose, 1970. Spanglish: Language Contact in Puerto Rico. En: Duke University Press. *American Speech*, Vol. 45, No. 3/4. pp. 223-233. ISSN 00031283.

NICKELS, Edelmira, 2005. English in Puerto Rico. En: *Business Source Complete EBSCO* [online]. [cit. 2012-03-26]. Disponible en:
<http://web.ebscohost.com/ipac.kvcli.cz:8080/ehost/detail?sid=ba016dc8-5455-4bbf-9700-d0ba5d47ffe3%40sessionmgr111&vid=7&hid=108&bdata=Jmxhbm9Y3Mmc2l0ZT1laG9zdC1saXZl#db=a9h&AN=17354974>

PÉREZ CASAS, Marisol, 2008. Codeswitching and identity among island Puerto Rican Bilinguals. En: *Georgetown University Library* [online]. [cit. 2012-03-11]. Disponible en:
<http://repository.library.georgetown.edu/bitstream/handle/10822/553245/perezMarisol.pdf?sequence=1>

PLATT, Lyman De, 1990. *Puerto Rico: Research Guide*. Salt Lake City: IGHL. ISBN 15-678-7930-6.

POR AP, 2012. Gobernador de Puerto Rico quiere el inglés en todas las escuelas. En: *Diariolibre.com* [online]. [cit. 2012-07-11]. Disponible en:
http://www.diariolibre.com/noticias_det.php?id=335234&l=1

POUSADA, Alicia, 2011. *Being Bilingual in Puerto Rico*. [online]. [cit. 2012-05-13]. Disponible en:
http://aliciapousada.weebly.com/uploads/1/0/0/2/10020146/being_bilingual_in_puerto_rico2.pdf

QUIRÓS, Samuel, 2012. Un Idioma No es Quien Yo Soy. En: *Puerto Rico 51* [online]. [cit. 2012-07-11]. Disponible en: <http://puertorico51.com/blog/2011/02/un-idioma-no-es-quien-yo-soy/>

RNV, 2012. Puerto Rico: “Sacan” al español de las escuelas para imponer el inglés. En: *Auca en Cayo Hueso* [online]. [cit. 2013-01-13]. Disponible en:
<http://aucaencayohueso.wordpress.com/2012/06/14/puerto-rico-sacan-al-espanol-de-las-escuelas-para-imponer-el-ingles/>

ROMERO BARCELÓ, Carlos, 1980. Puerto Rico, U.S.A.: The Case for Statehood. En: Council on Foreign Relations. *Foreign Affairs*, vol. 59, no. 1, pp. 60-81. ISSN 00157120.

ROTHMAN, Jason, RELL, Amy Beth, 2005. A linguistic analysis of Spanglish: relating language to identity. En: *Equinox* [online]. [cit. 2012-04-13]. Disponible en: <https://www.equinoxpub.com/journals/index.php/LHS/article/viewFile/497/205>

SCHRAUF, Robert, 2009. English Use Among Older Bilingual Immigrants in Linguistically Concentrated Neighborhoods: Social Proficiency and Internal Speech as Intracultural Variation. En: *Business Source Complete EBSCO* [online]. [cit. 2012-10-11]. Disponible en: <http://web.ebscohost.com.ipac.kvcli.cz:8080/ehost/pdfviewer/pdfviewer?vid=4&hid=112&sid=bd0ff9f1-6773-4f93-a35f-00f5fa7b8584%40sessionmgr114>

STRAZNY, Philipp, 2005. *Encyclopedia of linguistics*. New York: Fitzroy Dearborn, 2 v. ISBN 1-57958-451-9.

TELESUR TV: Inglés provocará un "genocidio cultural" en Puerto Rico. 2012. En: *Youtube* [online]. [cit. 2012-10-11]. Disponible en: <http://www.youtube.com/watch?v=i1T2rOd0qyQ>.

VÁZQUEZ ANDINO, María, 2008. Americanización en la educación puertorriqueña 1900 - 1930. En: *Centro de Integración Tecnológica para el Aprendizaje* [online]. [cit. 2012-09-13]. Disponible en: http://cita.eap.edu/moodle/pluginfile.php/3819/mod_resource/content/0/Historia_de_PR_y_EU/Americanizacion_en_la_educacion.pdf

WARDHAUGH, Ronald, 2006. *An introduction to sociolinguistics*. 5th ed. Malden: Blackwell Publishing, 2006, 418 p. ISBN 978-1-4051-3559-7.

ZENTELLA, Ana Celia, 1998. How to Raise a Bilingual child. En: *UC San Diego Ethnic Studies Department* [online]. [cit. 2012-04-13]. Disponible en: http://ethnicstudies.ucsd.edu/_files/Bilingual%20Manual%20on%20HOw%20to%20raise%20a%20bilingual%20child.pdf